

MUALLIFLAR JAMOASI

«ФАУСТ»

ОЛАМИ

Mualliflar jamoasi
«ФАУСТ» ОЛАМИ

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=69386275
Reanimator Extreme Edition; 0101*

ФАУСТ

«Фауст» олами

Буюк асарларга замон ва макон чегараси бегонадир. Улар муайян давр, муайян халї ижоди заминида туўилиб, іамма даврлар ва іамма халїларнинг мулки белиб іоладилар. Фирдавсий «Шоінома»си, Данте «Илоіий комедияси, Навоий «Хамса»си асрлар іаърида іолиб кетмай, бизга етиб келгани, бизни іануз іайрат ва іаяжонга солиши нимадан? Улардаги умуминсоний ўояларми? Баркамол ва мукаммал санъаткорликми? Мангу туйўуларнинг рангинлигими? Іа, буларнинг іаммаси, іаммасининг бир бутунлиги ва яна бир хислат – іаїїїат тараннуми. Барча іаїїїатларнинг онаси белган Инсон Іалби Озодлигининг тараннуми. Іамма замонларда іаї ва Азозил ертасида іалб учун омонсиз кураш белган.

«Фауст» каби асарлар іаїида сезлаш жуда іийин. Таржима іилиш іам осон эмас. Мен «Фауст»ни жуда улкан іасрга ешатаман. Унинг умум іурилмасидан тортиб, іар бир наїшигача абадият учун мукаммал іилиб яратилган. Ахир Гёте каби улуў ва заїматкаш даїо бу асарни олтмиш йил ёзган! Ён беш минг мисрага яїин бу меъжизани инсоният тарихининг маўзи дейиш мумкин. Бу тарих бир инсон іисматида мужассам белганки, уни аїл на идрок билангина эмас, балки юрак билан іис этмої даркор.

«Ой ертанар, кезларида ёш, баўри доўу юраги іийма. Дер:

эй, фалак, мен эдим іуёш, нега мени іилдинг таржима?» Бу сатрлар мен «Фауст»ни таржима іилмоїіа киришган пайтларда туїилган. Рости іаяжонландим. «Фауст»дек іаср устунларидан езбек заминида тикланадиган иншоот содда ва жен белиб іолмайдими, деган андишани іилдим. Яна бир андишам «Фауст» яратилган замон ва макон руїини бера оламанми, деган хаёл белди. Гётенинг Шарі фалсафасига яїинлиги менинг йелимни ёритиб турди, руїимга мадад белди. Немис тилини мукамал билмасам-да, рус тилига іилинган кеплаб таржималар, тадїїотлардан баіраманд белдим. Улуў шоир фикри ва руїига чуїуррої киришга уриндим. Унинг ватанида белиб, Ваймар кечаларида кезиб юрдим. Неча улуў шоир ва созандаларни берган бу шаіар менга ўарбнинг Іироти белиб туїилди.

Мана, «Фауст»нинг иккала іисми бир китоб шаклида сизнинг іелингизга тегаётир, муітарам еїувчилар. Келинг, «Фауст» оламига биргаликда назар ташлайлик.

Таржимон

Баўишлов

Борлиўим банд этган алдої соялар,
Яна белдингизми іаршимда пайдо?
Шоядки назмингиз белса муяссар,
Ёшлигим шавїлари сенганми ва ё?
Йеї, сиз туман каби босиб сарбасар,
Сйларим чулўанди дудингиз аро.

Сиз билан тин олсам телар кекрагим,
Сиз билан яшарар менинг юрагим.
Мозий лавіалари жонланур яна,
Фусункор тонглару сеірли тунлар,—
Жонланур мисли бир ажиб афсона
Ёшлигу илк бора севишган кунлар1.
Ётмиш ва эзгулик соўинчи мана,
Дилимда ёезўаркан аламли унлар,
У ёруў чошгоіда белганлар омон.
Сизни ётиром-ла эслайман іамон.
Сенгги ёешиіларим эшитолмади
Китобим илк бобин тинглаган дестлар2,
Бу кун ул даврадан іеч ким іолмади,
Їайлардадир сенди илк маітов сезлар.
Бебаіралар фикрин іеч ёеі іиммати,
Оліиши дилимга солади музлар.
Ул хассос зарифлар йитди бу замон
Кимсасиз ёелларда бесару сомон.
Яна чорлар мени ілоіий бир ун,
Яна хаёлларга чулуанди бошим.
Сабо арфасидек хазин ва сермунг
Їуйилар сатрлар, іани бардошим!
Музлаган жисмимни эритар бу кун
Кезимдан іуйилган іайноі бу ёшим.
Бу олам чекинур, ётмиш-чи, аён —
Кезларим олдида белар намоён.

ТЕАТР МУЎАДДИМАСИ

Театр директори, шоир ва йузйичи

Директор

Сиз икковлон бердингиз мадад
Танг белганда неча бор юлим.
Айтинг, бу гал келгайми омад,
Кулгаймикин бу гал ийболим?
Халі беисоб белса бойлик бешумор,*
Бу боис излармен унга на лойиї.
Тахталар терилган, саїна іам тайёр,
Бизлардан томоша кутар халойиї.
Йошлар кетарилмиш, нигоїлар чанїої
Йувончу іайратнинг иштиїїда.
Менга аён эрур бу санъат, бирої —
Букун ёнурман дил иштибоїда.
Гарчи томошабин диди эмас зер,
Лекин китоб керган, шу боис сергак.
Агар белсин десак томоша манзур,
Дестларим, албатта янги гап керак.
Йани, томошагої белсаю телиї,
Атрофида яна оломон турса,
Шу тор эшикларга іар кеч халойиї
Жаннат эшиги деб єзини урса.
Ёдимда, бир маїал іали ботмай кун,
Бошланарди бунда ўулу, теполон.

Геё патта эмас, оч халойи-чун
Мана шу дарчадан улашилар нон.
Бундай меъжизага сен фаїат іодир,
Керсат сеїринг яна, азизим шоир!

Шоир

Їейгил, іора халідан гапирма асло,
Шовїиндан кенглимга тушар изтироб.
Оломон іисларни ютувчи бало,
Сурон – тафаккурни кемгувчи гирдоб.
Кенглим осудалик излар доимо.
Чеїилар епиниб туманлик іижоб,
Мудраган ул маъво сари бошла, юр!
Ілоїий сукутдан топурман сурур.
Юрак ез тубида ардоїлаган іис,
Лабда іанот ёзмої белган туйуулар.
Ташна кенгилларда іолдирмаеї из
Замон суронида даріол беуїлар.
Бас, ейлар тошїинин тиндиролсак биз,
Мукаммал гезаллик шунда тууїлар.
Жилванинг умридур бир лаїза фаїат,
Авлодларга іолур іаїїїий санъат.

Їизїїчи

Яна авлодларми, тегди-ку жонга!
Меїнат іилсам фаїат келажак онга,
Бугунги ешларни хурсанд іилур ким?
Замонга ёр белиш кичкина ишмас,

Чин дилдан кулдириш бачкана ишмас,
Кулки – зар, кечада ётмас, азизим.
Биздан шодлик тилаб келар халойиї,
Унга йулої солган йурматга лойиї.
Халойиї кеп белса зер белур таъсир,
Азиздир йалбларни йилолган асир.
Йобилият белсин, гапнинг сираси,
Жам белсин бир ерда ай ва туйуу,
Хаёлнинг парвози, шавї силсиласи
Сенг андак топйирлик, бир чимдим кулгу.

Директор

Лекин энг зарури, саргузашт белсин,
Кезга йувонч белсин, дилга гашт белсин.
Андак ерин беринг тафсилотга йам,
Томоша йалбларни банд этсин токим.
Тедани йангу манг йилолган одам
Унинг юрагига белолгай йоким.
Яхлит гешт берай деб елтирманг толиб,
Халї ёвўон белса йам раймат айтади.
Йар ким чемичига сийанча олиб,
Сизга йуллуї йилиб уйга йайтади.
Фаїат кепчиликка кеп нарса керак,
Баракали белсин шунинг-чун йозон.
Яхлитдан халї учун фойда йеї, бешак,
Бари бир бурдалаб ташлар аламон.

Шоир

Санъатда косиблик – козибликка тенг,
Наіот одатийдир сизга бу іюлат.
Бу ерда ноіобил іаламкашларнинг
Іурмати баландга ехшар баўоят.

Директор

Бундоі таъналардан камина хандон —
Чунки бу гапларнинг барчаси бекор.
Дестим, іар іунарнинг ез амали бор,
Тахтага арра-ю, темирга сандон.
Томошагоі агар чор бозоримиз,
Томошабин бизнинг харидоримиз.
Ейлаб керинг, недир унинг матлаби?
Биздан нима тилар, асли ези ким?
Унинг томошага келиш сабаби...
Барини іисобга олмоі шарт, дестим.
Биров зериккандан келади бизга,
Бирови шунчаки іазми таом деб.
Бировининг тушиб дониши эсга,
Бир-иккита гелни іилурман ром деб.
Хонимлар томоша кермоііа тугул,
Керсатмоііа келур фаіат езларин.
Улар кез-кез іилиб кетишар бепул,
Еіадаги тулки ва іундузларин.
Эй, хаёл кекида учган шоирим,
Тушинг энди пастроі, заминга ёвуі.
Берироідан іаранг – томошабин ким?

У ієпол, бефаім, иссиз ва совуї.
Бу даргоідан чиїіач, биров ііморга,
Биров фаіш уйига урар езини.
Бас, бунда нима бор юксак ашъорга,
Кимга ёїмоїчисиз іалб юлдузини?
Такрор айтаманки, кеп ёзинг фаїат,
Гап кеп белаверсин, фикр шарт эмас.
Халойїіни іанг-манг іилолсангиз бас.
Сизникидир обре, сизники шуїрат.
Нечун ейга чемиб іолдингиз бесас,
Ёки иліом билан іилурсиз суїбат?

Шоир

Бор, изла ёзингга белак хизматкор,
Сен бошлаган йелга асло бормасман.
Менда Тангри бермиш олий іуїуї бор,
Сени деб мен уни лойга іормасман.
Шеърият іалбларни ёїур не сабаб?
Наїот боис белса баландпарвоз гап!
Шоир юрагида пинїондир олам,
Жаїоний уйўунлик унда мужассам.
Парвосиз табиат замон чархида
Тириклик ишини йигиргани чоў
Баркамоллик белмас унинг тархида,
Аралашиб кетар гоїи хас, печої.
Чарх ишига шунда ким берур тузум,
Іаёт риштасига ким берур оро?

Борлиїнинг бетартиб суронига ким
Мусийий оіангдек бахш этар жило?
Кимдир шайдо іалбнинг туўён чоўиниЗ
Телефон шиддатиға іилгувчи ііёс?
Кимға муіаббатнинг ет фироўини
Сейлайдур іар оішом ботгувчи іуёш?
Ким ул боўда унган оддий печакни
Шуірат гултожига этди баробар?
Кимнинг изми ила олам чечакни
Маібублар пойига сочди саболар?
Кимдир ул, забт айлаб Олимп маснадин,
Тангрилар посбони белолган іодир?
Улдир одамзоднинг буюк іудратин
Іалбида мужассам айлаган шоир.

Ўизийчи

Шундай экан, демак, иліомни чоўланг!
Ешал сеірингизни керсатинг, наби.
Іодисалар ипин тезгина боўланг
Муіаббат риштасин боўлаган каби.
Ахир севгида іам шу белур такрор,
Тасодиф учрашув, дестлик, сенг оі-воі,
Уришиш, ярашиш, беса ва никоі.
Мана, іарабсизки, достон іам тайёр.
Мана, ёза іейинг шунинг езини,
Бу гап іар іадамда – іел чезсангиз бас.
Іар ким ез іалбини ези англамас,

Уни керсатсангиз очар кезини.
Ёлўонни дендиринг, йайнангу жешинг,
Лекин икки оўиз рост гап iam ёшинг.
Шунда сиз тайёрлаб узатган шарбат
Iam арзон белади, iam жонга лаззат.
Савлат текиб шунда эл керки ёшлар,
Шу эшик олдида йиўила бошлар.
Сиз тутган ажойиб неъматдан тотур,
Iар ким ез йалбига керагин топур.
Барча йулої тутиб, кез йадайдур жим,
Бу даргоїдан йуруї йайтмайдур иеч ким.
Кулар, кез ёш текар йалби гедаклар,
Томошадан узмас йайрат кезини.
Кимки тутиб олган белса езини,
Унга асар йилмас турфа эртаклар.
Лекин йадам йейган йаётга илк бор,
Барин англар, йилар ташаккур изиор.

Шоир

Сен iam менга ешал ёшликни йайтар,
Йаётга илк йадам йейган онимни.
Йайтариб бер менга оташин байтлар,
Куйларга пайваста жисму жонимни.
Оламни чулўаган тонг тумонида
Йайрат кезин очган чоўларим йайтар.
Ёшликдай етилган баиор ониди
Мени гулга кемган боўларим йайтар.

Їайтиб бергин менга ёшлигим, у пайт
Ѕзим гадо ва лек кенглим шої эди.
Мен учун ошу нон – шеър ва іаіііат,
Иліом ила теїу кенглим чоў эди.
Їайтар менга – іали доно белмаган
Суронли ул шеху бебошлигим бер.
Меіри іам, іаіри іам саріад билмаган
Жунун ошиноси – ет ёшлигим бер.

Їизіічи

Ёшлик, азиз дестим, жангларда керак,
Душман іамла іилса у берур сабот.
Жононлар бейнингга солса-ю билак,
Ѕзинг кекса белсанг – ундан сер нажот.
Ёшлик керак белур маррага іадар —
Лаізаларни іучиб югурган чоўинг.
Май ичиб, шод белиб то оппої саіар
Суронли даврада елтирган чоўинг.
Ва лекин рубобнинг торин чертмоїіа,
Ѕрганган оіангинг іилмоїіа такрор,
Ѕез билан дилларни асир этмоїіа.
Азизим, аксинча, кексалик даркор.
Дерларки, кексалик келгач доимо
Болалик іайтармиш, іайрон іоламиз,
Аслида іаммамиз елгунгача то
Оламдан ўофилмиз – гедак боламиз.

Директор

Бас, етар, сафсата сотмас иш билган,
Бекорчи сиз-биздан їанчалик фойда?
Ваїт етказмої нечун такаллуф билан
Дарїол келишмоїїа имкон бор жойда?
Шеърїй кайфиятни тек кутган шоир
Умр сенгигача кутиши мумкин.
Агар шоир белса чинакам олўир,
Иліом этагидан тутиши мумкин.
Бизга нима керак сизларга аён,
Сиздан шинни їилиш – бизлардан їозон.
Тезгина киришинг, фурсат кутмайди,
Шартта їилинмаса іеч иш битмайди.
Кун етдими тамом їайтмайди у іеч,
Иш жиловин тутинг, то белмасин кеч.
Немис саїнасида, керинг езингиз,
Ким нима хоїласа їилиб ётибди.
Сиз іам иш керсатинг етса кезингиз,
Їандай асбоб керак телиб ётибди.
Сизга нур керакми – мана чироїлар,
Їанча керак белса аяманг, ёїинг.
Мана бунда берон – бунда чаїмоїлар,
Ёнўин керак белса бу ёнга боїинг.
Бутун коиноту юлдузли олам —
Шу кичик саїнада белмиш жамулжам.
Осмон їабатларин баридан етиб,
Бунда тушмої мумкин токи жаїаннам.

АРШИ АЪЛОДАГИ ДЕБОЧА

*Тангри, само ёерийчилари,
сенг Мефистофель. Уч малоика.*

Рафоил

Мусийий самовот ёабатларида4
Азалий йелидан еларкан шитоб —
Гулдурос таратиб фалак ёаърида
Овоз бермоёдадир жаёонга офтоб.
Ёайрат нигоёини тикмиш малаклар,
Ажабким, куч бермиш белгисиз дунё.
Ёралиш онидан то бу дам ёадар
Мангу машаррафдир сунъи Таоло!

Жаброил

Аёл бовар этмас суръат-ла замин
Маёвар даврасида чарх ураётир.
Зулмат кечасининг ёувлаб ёадамин,
Жаннат нурин сочиб тонг тураётир.
Денгизлар хубобдин юзга тер тортиб,
Вазмин ёояларни ювар дамодам.
Ёоя, денгизларни елкага ортиб,
Елиб бормоёдадир курраи олам.

Микоил

Йелида не керса отиб серзарда,
Жунун туёёнида кетариб сурон,
Гоёи уммонларда, гоёи саёроларда

Іукм сурмоїдадир даішатли берон.
Титрар гулдиракдан гумбази даввор,
Шамширин кетарур ер узра чаїн.
Ва лекин, эй Холиї, бул меъжизакор —
Сенинг іудратингга еїиймиз таїсин.

Учовлон

Мусиїий самовот іабатларида
Азалий йелидан еларкан шитоб,
Гулдурос таратиб фазо іаърида
Овоз бермоїдадир жаіонга офтоб.

Мефистофель

Малоикалардан, эй Тангрим, яна
Сероїлаб турибсан: «Оламда не гап?»
Авваллар мени ёт тутмасдинг. Мана,
Іузурингга келдим мен іам шу сабаб.
Биласанки, сезга чечанлигим йеї.
Баъзи малаклардай ваъз айтмам іуруї.
Агар баландпарвоз нутї сезлар белсам
Юмалаб кулардинг, іаттоки сен іам.
Гапирмайман, юлдуз, сайёралардан,
Сезлайман ер узра оворалардан.
Инсон – коинотда кичкина Худо,
Шундай яралган у азал ибтидо.
У, балки тузукрої яшарди букун,
Сен солмаган белсанг кенглига учїун.
Еша учїунни у аїл деб атар,

Куни у туфайли іайвондан баттар.
Кечир, гарчи унга бердинг башар от,
Аммо яшаётир мисли іашарот.
Худди чигирткадек хас-чеплар аро
Гоі учар, гоі сакрар, гоі тузар наво.
Майли эди юрса маконида жим,
Іар ишга тумшуўин суіар у, Тангрим!

Тангри

Арзинг шуми? Яна еша эски гап!
Бир ишкал топурсан іар ишдан, ажаб?
Рези оламдин сен, демак норизо?

Мефистофель

Тангрим, оламингда иш жуда расво!
Шундай уіубатда яшарки одам —
Раімим келар унга, іатто менинг іам.

Тангри

Фаустни танирсан?

Мефистофель

Табибми?

Тангри

Їулим.

Мефистофель

Гапинг теўри, аммо тоат усулин
Бажо этар іулинг ўоят турфа іол,
Унинг ўизоси не – тушуниш маіол.
У курашни севар – ошадир довон,

Йирої манзилларни кезлар доимо.
Истар – юлдузларин узатсин осмон,
Ер эса бахш этсин туганмас сафо
Ва лекин іар нечук белса комрон —
Таскин топа олмас у кенгил асло.

Тангри

Биламан – мен учун умри меінатда.
Демакким, іидоят белгай сарвари.
Ниіол экар белса боўбон албатта —
Кез олдида белар гули, самари.

Мефистофель

Гаровга тайёрман! Ишончим комил,
Бу іулингни сендан тортиб оламан.
Мен єзим уни бир йелга соламан,
Ваколат бер – менман бу ишга омил.

Тангри

Майли, синаб кергин, сенда ихтиёр,
У то тирик экан іелингда сенинг.
Изланиш бор ерда адашиш іам бор.

Мефистофель

Раімат, Тангрим. Єлик зотларда менинг
Зарра ишим йеїдир. Улар не даркор?
Мени тортар езга фаїат тирик жон,

Юздаги іизиллик, юракдаги іон.
Керак эмас менга мурдалар асло,

Тирик сичіон керак мушукка, іатто.

Тангри

Топширурман уни ихтиёрингга,
Іар іанча тубанлик белса – бошлагин,
Керайин, іанчалик эргашур сенга,
Майли, олиб бориб жарга ташлагин.
Сен гаровни сезсиз бой бердинг, аён,
Зулматдан йел топиб чиіолур инсон.
Унга чироі белур мен берган идрок.

Мефистофель

Гаров ейнамоіа розиман бебок,
Лекин аён белур етмай кеп фурсат,
Таслим белар менга одамзод албат.
Керарсан, сен шунча ишонган одам
Тупроіа іоришиб белади барбод.
Бамисоли менинг суюкли холам —
Илондек судралиб кечиргай іаёт5.

Тангри

Ешанда келаіол, тортинма сира,
Сен кабилар менга ёт эмас, ишон.
Барча иблислару гумроілар ичра
Менга яіинроісан, алдоічи шайтон.
Инсон табиати уйіуга мойил,
Сен унга іутіу сол, туртиб тур доим.
Атрофида айлан, іезўат эрта-кеч,
Іар замон бедор тут, ором берма іеч.

(Малоикаларга)

Эй, сиз фаришталар, меіру донишнинг

Суюк фарзандлари, сезим эшитинг.

Олам гезаллиги завї берсин сизга,

Кимки юрагида шавї билан яшар —

Кимки алам чекар, ёнар, курашар,

Ёру іамрої белсин юрагингизга.

Осмон ёпилади. Малоикалар тарїалишади.

Мефистофель (ёлїуз)

У сезлар наїадар сокин, мулойим!

Унга езни яїин тутаман доим.

Бу чолнинг ажойиб бир хислати бор,

Іатто иблисга іам бермайди озор.

ТУН

Готик услубда шиланган шифти

їуббалик уй. Фауст миктобга іейилган очії китобга кез

тикиб, курсида бедор ётиради.

Фауст

Илоііёт ила банд белдим,

Файласуфи хирадманд белдим.

Илми іуїуї, илми табобат —

Барчасини ергандим, фаїат,

Фаїат менга бир нарса аён:

Нодон эдим, нодонман іамон.

Бордир доктор, магистр отим,

Эн йилдирки кечар іаётим
Шогирдларни алдамої ила,
Гої энгу гої терс сабої ила.
Таїсил керар улар бесавоб,
Шундан чекар виждоним азоб.
Мен-ку авло уламолардан,
Табиблардан, фузалолардан.
Булар ичра жин урмаган кам, —
Мендан-чи, дарс олур жинлар іам.
Кимлигимни биламан, аммо —
Ўурур ила санамам асло
Єзни олам боўибони деб,
Аїли одам чароўбони деб.
Топганим йеї бойлик ва шуїрат,
Тотганим йеї іаётда лаззат.
Ит чидамас, бу іандай іаёт!
Мен жодудан изладим нажот.
Токи руїлар келсин чорласам,
Аён этсин асрорин олам.
Токи мен ўер, жаїолатга банд —
Санамайин єзни донишманд.
Танїоликда билайин, олам
Їай куч ила уйўун эрур, жам.
Кенгил бермай нодон бидьатга,
Токи, етай туб іаїїятга.
Ой, сен менга бедор ошино,

Тунлар ієниб дарчамга танию,
Мен хат узра чекканда заїмат,
Єзинг белдинг тонггача улфат.
Їани энди, эй моїи анвор,
Керсанг мени бунда сенгги бор,
Улфат белсам сенга тоўларда.
Чулўаб тонгги мовий туманлар,
Фаришталар бирла ўилмонлар —
Єйнаб учган кек єтлоїларда
Шабнам кечиб чопсам, унутсам
Дийїинафас олимликни іам.
Таниоликнинг дарди юракда,
Лекин іануз мен шу катакда.
Бунда ёлўиз наїшин дарчадур,
Тушмас ундан, іатто парча нур.
Чангга ботган китоблар билан
Тела бу уй шипга іадар то.
Бу кулбада чирої дудидан,
Іатто ёруў кундуз іам іаро.
Бунда сонсиз сенгак іалашган,
Оламинг шу – шу сенга маскан.
Айтгил, яна не учун пайдо
Юрагингда бейла іаяжон?
Не асрорким, бу зиндон аро
Їиллар єтиб белмадинг хазон?
Айтгил, нечун кечдинг Тангри ёр —

Табиатнинг тирик жонидан?
Девор ичра ясадинг девор
Аждодларнинг устихонидан?
Ўч бу ердан, етказма дамни!
Кет ва ғамрои этиб йелингга
Сирлар тела Нострадамнингб
Китобини олгин йелингга.

Шунда сенга юлдузли само
Аён йилур тириклик розин.
Кенглинг белур доўдан мусаффо,
Тинглагайсан рулар овозин.
Аммо улар белгиси мавіум,
Шарі этолмас йуруі тафаккур.
Эй сиз, рулар, сизни чорлагум,
Жавоб беринг, кержузинг зуіур.

*(Китобни очади ва макрокосм
белгисини 7 керади)*

Менга бу сирли хат бахш этиб йудрат
Ўезўар юрагимда шодон туйўулар.
Бу нечук синоат, бу нечук іикмат,
Ўайта уйўонадур дилда орзулар.
Ўай Тангри яратмиш ушбу белгини,
Яратмиш мукаммал, расо айламиш.
Кенглим дардларига даво айламиш,
Ўуссалар тунидан йутїармиш мени.
Борлиї кез олдимда мисоли суврат,

Геё менинг езим холийи ӯдрат,
Геё илкимдадир жаёний миръот,
Геё кафтимдадир бутун коинот.
Аён белмиш менга бу доно икмат:
«Сенинг ёнингдадир рулар дунёси,
Эшиги ӯулф эмас, сен керсан фаёат.
Сени чемилтирса саар зиёси,
Кез очсанг, бу дунё мана, марямат».
(Суратни дейёат билан кездан кечиради)

Бу тинимсиз коинот ичра
Ажаб, комил тартиб устивор.
Мулки борлиё аро ёай бурчда
Этиётлик хазинаки бор —
Неча минглаб ёанотли жондор
Навбат ила олтин чемичда
Бир-бирига узатадур боз,
Гоёи шенёир, гоё ёилур парвоз.
Не манзара! Мен учун бироё,
Жонсиз сурат – манзара фаёат.
Сенинг ёутлуё оёушингдан, воё,
Яна четда ёолдим табиат!
Ёандоё мумкин сенга етишмоё,
Баёра олмоё ёучоёларингдан,
Сенинг зилол булоёларингдан
Тейиб-тейиб шимирмоё шарбат.
(Алам билан янги вараё очади ва ер

руининг белгисини керади)

Менга марўуб ушбу аломат,

Замин руи ошнодир менга.

У туфайли шаві ила фаїат

Интиламан доим олдинга.

Бундай чоўда тайёр белурман

Іамма учун бахш этмоїа жон.

Куним битган белса бенолон

Бош кетариб маўрур елурман.

Бурїиб ётар ої булут,

Ой белди нион.

Чирої ечди, тутунга

Чулўанди хонам.

Силаб етди іизўиш нур

Аста пешонам,

Вужудимни титратиб,

Солиб іаяжон,

У дунёнинг даішатин

Этиб намоён,

Шипдан бир нафас келди!

Эй, руи олам.

Шу ердасан, келаїол,

Кел, кел, кел! Тезрої!

Юрак ёнар! Борлиўим

Сен билан іамдам.

Фикрим чувалди, таним

Чулӯади титрої.

Кел, келаїол, майлига

Керсаму елсам.

(Китобни олиб, сирли дуо айтади.

Ўзйўши олов ичидан руї пайдо

белади)

Руї

Ўеїладингми?

Фауст (Ўз буриб)

Бедаво хилїат

Руї

Дуо билан мени чорладинг,

Кеп ёлбординг, кел деб зорладинг.

Мана, келдим.

Хеш...

Фауст

Ўандай даїшат!

Руї

Кел, кел деди ёзи бетоїат,

Ёзи їилди кермоїни орзу.

Мен раїм этиб, ерга тушдиму

«Даїшат» дейди соїибкаромат.

Ўани журъат, эй, олий одам!

Туйўуларинг оташи їани?

Ўа, йел белсин бизга етгани!

Ўеки мендан тиларсан ёрдам?

Сенми еша Фауст, мен билан
Маўрур туриб сэйлашолган зот?
Келдим, – нечун бир сез демайсан,
Айт, ўуруринг белдими барбод?
Ўеріув ичра телўанурсан лол
Аянчли бир чувалчанг мисол.

Фауст

Ўеі, руі! Ўерііаним ѳеі! Сезларинг абас.
Мен Фаустман – сендан зарра кам эмас.

Руі

Мен – іаётнинг уммонидаман,
Іаракатлар беронидаман.

Оловга іам сувга іам ёрман,
Іамма ерда іамма ваіт борман:

Туўилиш, елиш
Нисбатида мен.

Доимо есиш

Хизматида мен.

Мен – дарёдурман,
Мавжман – силсила.

Мен – дастгоідурман —

Соіир ип ила

Замон отли кашта терин ер узра ёйиб,
Либос тиккум илоіият учун ажойиб.

Фауст

Эй сен, тирикликнинг бетинч даіоси —

Менинг тимсолим!

Руї

Йеї! Аїлинг зиёси

Кашф этган руї фаїат сенга ошино.

Мен эмас асло!

(Йеїолади)

Фауст (аламли)

Сен эмасми?

Йеїса кимдир, айт?

Наїотки мен —

Тангрига монанд —

Оллоїнинг тимсоли, шу гумроїга іам

Тенг белолмасам?

(Эшик таїиллайди)

Ана холос! Ўоят бемаїал ташриф!

Мен руї висолига белганда мушриф,

Кайфимни тарїатур бадїової, ўалча,

Саёз їироатхон бу муллабачча.

Тунги ёпинчий ва таїя кийган Вагнер чирої кетариб келади.

Фауст нохушлик билан унга їайрилади.

Вагнер

Кечиринг, сиз юнон фожиасидан

Шеър еїиганингиз йеїми мабодо?

Журьат їилиб кирдим, муддао – сиздан

Шеър еїиш санъатин ерганиш, усто!

Воиз олмої белса обре чеїїсин,

У актёрга шогирд белиб ейсин.

Фауст

Агар воиз белса актёр ези iam,
Бундай зотлар, ахир, эмас бизда кам.

Вагнер

Биз туну кун уйда илурмиз меинат,
Оламини керурмиз байрамда фаіат.
Ахир іандай мумкин элни бошіармоі,
Ибодат аілидан биз ўоят йироі.

Фауст

Чинакам иітидор йеі белган жойда
Пешона теридан іанчалик фойда?!
Аілу заковатда белолса устун,
Воизу носиінинг имони бутун.
Кимки ези танбал iam зеіни етмас,
Аён іаіііатдан бир іадам етмас.
Белмагач янгилик излашга тоіат,
Езгалар фикрини такрорлар фаіат.
Бундайлар гоіида топурлар обре
Баъзи ўофиллару гедаклар аро.
Ва лекин белмаса фикр ва туйўу,
Юракдан юракка йел йеідир асло.

Вагнер

Аmmo катта гапдир овоз, усул iam,
Сезаман, тажрибам шу борада кам.

Фауст

Галол обре олиб ерганинг іар ваїт,
Маъни денг, берилманг ортиї оіангга.
Їуруї сафсатаю ваъз эса фаїат —
Жаранглаб тургувчи іалбаки танга.
Кенгилда шавї ети ёнса чинакам.
Чиройли сезларни ахтармас одам.
Гар маъни пуч белса, іофиялик сез,
Оіангдор жумлаю чиройли маїол
Кенгилни ўаш іилур, бамисоли куз —
Хазон япроїларин учирган шамол.

Вагнер

Ва лекин умримиз іисїадир ўоят,
Билим йели эса узундан узої.
Каминангиз іоли іалитдан чатої.
Їеріаман, баттаррої, белгай оїибат.
Умрининг ярмини берар баъзилар
Етиб олмої учун булої бошига.
Лекин ярим йелда кепи чезилар
Урилиб жонбозлик харсанг тошига.

Фауст

Їоўоз боса билмас кенгил ташнасин,
Тафаккур мифтоїи китобда эмас.
Іаёт асрорига интилган іар кас
Єз іалбидан топар сирлар чашмасин.

Вагнер

Бирої бу оламда энг гезал ва соз

Ўтмиш асрларга айламої парвоз.
Наїадар завїлидир ерганиб билмої —
Їанчалар кетибмиз улардан йирої.

Фауст

Сизнингча, улар ер, биз эса само.
Ўтмиш асрларга їел урманг асло!
Ечолмаймиз сирли мозий муїрини.
Мударрислар айтган замон руїини
Уларнинг ез руїи, фикри деб англанг.
Бу – ўтмиш іаїида эртақдир. Уни —
Іаїїий ўтмиш деб айтурлар, аттанг.
Баъзилар ўтмишни їилганда хаёл,
Бир їужра керинур – тела чувринди.
Баъзиларга эса ўтмиш бамисол
Їеуїрчої еїини белиб керинди.
Эмишки, аждодлар белмишлар бир чої
Бозигар їелида тирик еїинчої.

Вагнер

Дунё-чи? Іаёт-чи? Одамзод есди
Билмої учун олам сирин мукаммал.

Фауст

Билмої ези нима? Гап шунда, дестим,
Бу жабіада іали кеп нарса ишқал.
Олам сирдонига калит топганлар,
Їалб уїин очганлар белган хору зор.
Барчага аёнким, уларни минг бор

Гулханга ёїанлар, бутга іоїанлар.
Гап кеп, аммо етар. Дам олиш даркор.
Кеч белди. Бугунча баісимиз тамом.

Вагнер

Менга іолса іани тонггача бедор
Бу ажиб суїбатни этардим давом.
Лекин эрта байрам, фурсат топиб шом —
Келарман. Бирмунча саволларим бор.
Мен кеп ёїийман, кеп биламан, аммо
Билгим келар телуў ва беистисно.

(Чиїади)

Фауст (ёлїиз)

Етга, чеїа урар тентак езини,
Хазина іидирар солмої белиб чанг.
Дур излаб келмакка тикар кезини,
Езида йеї хурсанд – топса чувалчанг.
Бунда мен руї билан іилганда суїбат,
Мени лол этганда соїир сиймоси
У тинчимни бузди. Лек сенга раїмат,
Дезахийлар ичра энг паст гадоси!
Аїлдан озардим ёлїиз, эїтимол
Агар эшигимни очмаган белсанг.
Руї іаршимда эди улкан девмисол,
Мен митти одамдай турардим гаранг.
Мен Тангри монанди саналган бир зот
Езни илоїий деб билибман чиндан.

Ўрур кер йилибди кезимни іайіот,
Іаддимдан ошибман. Айб етди мендан.
Осмоний санадим езимни бебок,
Авлиёман, дедим, дедим Анал Іаі.
Ейладим езни мен фариштадек пок,
Даіолар сингари зер, іукми мутлаі.
Шу ўрур туфайли мен тирик елдим,
Чаімоідай бир сез-ла чилпарчин белдим.
Шармисор этмакка іаіинг бор мени, —
Руі! Келишга мажбур этдиму сени
Тутиб туролмадим ва лекин бир дам.
Даішатли куч эзди елкамдан шитоб,
Дилимни ертади сенгсиз изтироб.
Тубанликка отдинг мени бекарам, —
Тубанликким, шу ер – шу хонаи ўам.
Энди нима белди орзу, ширин хоб,
Эзгу хаёлларим айлайми іамдам?
Рост, іаёт заімати іийнамас бизни, —
Езимиз тесамиз ез йелимизни.
Їорин деб етурмиз фоний дунёдан,
Юрак ташналиги бизга бегона.
Юксак маісадларни кезлаган одам
Бизларда саналур далли девона.
Энг гезал, мусаффо, сирли туйўулар
Іаёт гирдобида янчилар, елар.
Гоі іліом забт этса кенгиллар кунжин,

Учурмиз чулуаниб мовий туманга.
Лекин елкамизга осилган хуржун
Дариол олиб тушар бизни тубанга.
Сафсата виждонга пешида белар,
Ўзимиз танбалмиз, бешангмиз хароб.
Шафїат, номус деймиз, аслида булар
Ожизлик юзига тортилган ниїоб
Турфа хил сабабу узр ягона
Кенгилни алдамої учун баїона.
Бола-чаїа деймиз, уй-жой ва хотин...
Гої етдан іерїамиз, гоїида сувдан.
Йеї, булар ожизлик солган іерїувдан,
Зоїир іадик эса тубанлик ботин.
Менми худованд? Йеї, кимлигим аён,
Мен коинот аро кер бир чувалчанг —
Маїкумман судралмої ва ютмоїда чанг,
Оеїлар остида белмоїа іурбон.
Іа, умрим кечмоїда босиб чанг, моўор,
Чор атрофим китоб, езим тутїунда.
Эски-туски тела сандиїлар бунда,
Барчаси ўубордир, барчаси ўубор.
Топурманми бунда нима изласам?
Іа, минглаб китобдан топдим бир маъно:
Доимо азобда яшаган одам,
Бахт эса іамиша белган истисно.
Эй сен, бош сенгаги, тиржайиб іамон

Мени масхаралаб турибсанми, айт?
Ё сенинг эганг iam мендек бир замон
Шодлик, бахт йидириб топганми кулфат?
Эй сиз, баўри чизиї, турфа шишалар —
Кимё ашёлари, кулмоїдасиз жим.
Мен сизни калит деб билдим муїаррар,
Лек табиат їулфин оча билмадим.
Табиат ез сирин ганжина тахлит
Тилсим їопїаси-ла айламиш ниюн.
Очиб бера олмас іеч їандай калит,
Бузиб кира олмас іеч бир палахмон.
Эй, мен їел урмаган синиї сополлар,
Кимиё соїиби їолдирган бисот,
Эй сиз їай замонлар, їайси бир хаттот
Кечирган їоўозлар – не іасби їоллар,
Шунча їил сизларга їилгунча тоїат,
Белмасмиди бир їел айласам барбод?
Мерос саїламоїїа лойиїдир фаїат
Ези iam бир мерос їолдиргувчи зот!
Матої їиўар фаїат бечора хасис,
Їар янги лаїзанинг меваси лазиз.
Ажабо, не учун бу сирли шиша
Оїанрабо янглиў тортар кезимни?
Мен нигої ташласам унга іамиша
Ойдин ермон аро сездим езимни.
Сени оліишлайман, эй їутлуў шарбат.

Кенглим топинади сен томон фаїат,
Инсон яратолган энг буюк неъмат!
Сенда мангуликнинг ширин уйїуси,
Сендадир елимнинг энг зер оўуси.
Кел, иждокорингга бер букун нажот!
Сенга боїар белсам дардим таўофил,
Сени їелга олсам таскин топар дил.
Тинадур исёнкор юрак їутїуси.
Мени оўушига чорлар йироїлар,
Чорлар янги кунлар, янги їирўоїлар,
Чексиз уммонларнинг нурли кезгуси.
Ана, учиб келди етли арўумої,
Унинг їанотида учмої истайман.
Белгисиз бу олам, сирли бу равої
Баўрига отилмої: їучмої истайман.
Э вої, наїотки мен – хасдек тубан зот
Тангри даргоїига восил белолсам!
Іа, ер їуёшидан юз бур, эї одам,
Бир їел їаётингни эта їей барбод!
Одамзод аїлига даїшат солгувчи
Ешал дарбозани їилгину яксон,
Тангрилар олдида инсоннинг куни
Зарра кам эмасдир, этгил намоён.
Майли, гирдибоду даїшат остона
Ривояти ила соларої їерїув
Хаёлот яратган турфа афсона

Тамуў алангасин ёйса яам мангу,
Ёшал остонадан дадил ёй ёадам,
Майли, яатто сени ёучса яам адам.
Кел, ёй аждодлардан ёолган майкоса,
Кёйна ёйлофингни тарк айлаю чий.
Сени унутгандим. Бир замон роса
Боболар базми жилвагар, ёний —
Олмос ёйрраларинг кергузиб, ёадай,
Неча мажлисларни ёйлдинг муфаррах.
Сени ёелга олиб айтдилар алёр,
Яамду сано ёйиб базм аили сенга,
Оппоё симирдилар такрор ва такрор.
Ёшал шод кунларни ёслатдинг менга.
Ва лекин мен алёр айтолмам энди,
Чунки лаб очмоёа белмагай фурсат.
Неча ёил ёуюлди ёорайди, тинди
Мен ёзим яратган бу сирли шарбат.
Уни сипёорурман мен ёзим букун
Келажак, ёуёшли янги тонг учун.

(Ёадаини кетаради)

*Шу пайт ёенёироё ва ялли ёешиё
овози келади.*

Малаклар ёешиёйи

Тирилди Исо!

Бандалар озод,

Гунолар барбод,

Эй мулки обод,
Сенга салламно.

Фауст

Илоий бу овоз лабимдан
Тортиб олди елим шарбатин.
Хабар йилди йенўирої бу дам
Элга йутлуў айём соатин.
Худди шундай, дафн тунида
Малакларнинг йешиї унида
Олам уїди іадис іикматин.

Аёллар йешиїји

Мушк ила айлаб
Муаттар бейлик,
Уни авайлаб
Тобутга йейдик.

Кафанда эди
Исонинг тани.

У йеї-ку энди,
Йани у, йани?

Малаклар йешиїји

Тирилди Исо!
Ким даіри Жаббор —
Жабрига тайёр,
Доим умидвор,
Унга салламно!
Самовий садолар, илоий куйлар,

Нечун янградингиз менинг хонамда?
Сизнинг масканингиз езга оламда,
Бунда имон найлар, диёнат найлар?
Меъжиза имоннинг суюк фарзанди,
Мени фазоларга учира билмас,
Лек осмондан келган ул илоий сас
Мени яна бошдин айламиш банди.
Иаётга йайтармиш кенглимни яна —
Мисоли бир замон осуда ва тинч
Шанба оїшомида гедак пешона —
Узра йейган каби самовий епич.
Болалик кунларим ёдимда іамон,
Кенўирої садосин тинглаб ноғион,
Лабларимдан учган ибодат сези.
Этирос чорларди далалар томон.
Иаяжон йейнида ёш текиб кезим —
Менга юз очарди янги бир жаїон.
Уйўонди ёдимда ёшлик ва баїор,
Уйўонди шавї тела саодат, виїор.
Ешал илк хотира тутди йелимдан —
Бир йел халос йилди мени елимдан.
Ерга олиб тушди йайта тафаккур,
Яна кезларимда ашким шашїатор.
Илоий садолар, янгрангиз такрор,
Шу лутфингиз іаїи сизга ташаккур.
Талабалар йешиўи

Єлим тонг іолди,
Тарк белди тобут.
Кекка юксалди
Ул мушриф, собит.
Элни іондирди
Соіир зиёга.
Бизни іолдирди
Фоний дунёга.
Даіри дун аро
Эл ўам ичра боз.
Кенлимиз аммо
Сен бирла, устоз!
Малаклар іешиўи
Єлимни енгди
Масиіи акрам.
Парчаланг энди
Кишанни сиз іам.
Кимки даір аро
Унга доимо
Єіиб іамд-сано,
Собит ишїда іам,
Ким билса іонун.
Бир парча нонин
Дест ошинонинг
Кермоўин баіам,
Ким кезиб жаіон,

Єз сидіин аён
Этса іар замон,
Исодур іамдам.

ШАІАР ДАРВОЗАСИ ЁНИДА

*Одамлар теда-теда белиб, шаіар
ташіарисига сайрга чийшимоїда.*

Бир неча шогирдлар

Жералар, іаёїїа?

Бошїалари

Овга – ермонга.

Сизларга йел белсин?

Биринчилари

Биз – тегирмонга!

Шогирдларнинг бири

Жуда ажойиб жой! Кайфлар белур чоў!

Иккинчиси

У ер кеп бемаъни. Йели іам узої.

Иккинчи тедадан бири

Сен-чи? Ермонгами ё тегирмонга?

Учинчи шогирд

Бари бир. Кепчилик юрган томонга.

Тертинчиси

Яхшиси Бургдорфга борайлик бизлар,

Топилар зер пиво іам жонон іїзлар.

Болалар іам биз боп, чиїарамиз жанг.

Бешинчиси

Гапингдан маълумки, сен олифтанинг
Калтакни соўинган керинар танинг.
Мени йей, кетабер эзинг хоїласанг.

Хизматкор йиз

Йеї, мен ундан кера уйга кетаман.

Бошїа хизматкор йиз

Балки теракзорнинг оріасида ул.

Биринчиси

Мен у ерга бекор бориб нетаман,
У йигит сен билан гаплашар нуїул.
Яхшими сиз икков раїс тушган чоўда
Аїмоїдай тиржайиб турсам бу ёўда.

Иккинчиси

Менимча бир ези келмаса керак,
Бирга келар анов сочи жингалак.

Толиб

Ана, їелтиїлашиб келар икки йиз,
Иккисин иккимиз белиб оламиз.
Бангу бода белса ва гезал жонон,
Биз їайтган эмасмиз, дестим, іеч їачон.

Шаїарлик йиз

Эси борми, анов иккита толиб —
Єзларини элга їилар тасїара.
Биздек хонимчалар бу їїда їолиб,
Черилар кетидан чопишар, їара.

Иккинчи толиб

Ўей, тухта, биродар, мана бу ёйда

(Биринчисига)

Иккита ажойиб хоним келмоёда.

Уларнинг бириси менга сал таниш,

Шу ёйга борайлик оўайничалиш.

Танишиб оламиз ёдрдон белиб,

Кейин сайр этамиз тертовлон белиб.

Биринчи толиб

Ўей, ошна елгудек таманно улар,

Хизматкор ёизлар-ку езимизга мос.

Шанбада супурги ушлаган ёеллар

Ёучар якшанба кун оловли, ёассос.

Шаарлик

Янги бургомистр – бу янги ёайёу,

Кундан-кун тумшуёин кетармоёда у,

Заррача наф кермас ундан халойёи,

Буйруё чийаришни билади фаёат.

Кундан-кун камайёиб элга марёамат,

Кепайёиб бормоёда кундан-кун солиёи.

Гадо (куйлайди)

Бормоёдасиз сафога,

Мард ёигит, шех санамлар!

Оч юпун бир гадога

Шафёат ёилинг, одамлар.

Байрамидир Худонинг,

Хайр йилинг іаі учун,
Унга байрам еша кун.

Иккинчи шаіарлик

Шундай байрам куни бир селим боўда
Ўиттаккина отиб, сезлашсанг икков —
Олис турк элида йонли жангоіда
Ўилич чопишганин икки улкан ёв.
Ўандай соз дарчадан йуёш ботганда
Кемалар сайр этган дарёга боіиш.
Сенг иссиі еринга кириб ётганда
Сокин кечаларга ёймоі оліиш.

Учинчи шаіарлик

Менинг іам фикрим шу. Майлига дунё
Ёз аіли йонига олуца белсин.

Борлиі остин-устин белсину, аммо...

Аммо менинг уйим осуда белсин.

Кампир (шаіарлик йизларга)

Эй гулдай безанган дендиіча йизлар,

Нега мен кампирга йарамайсизлар?

Ахир мен биламан юрагингизни,

Мен бажо йиламан тилагингизни.

Биринчи йиз

Агата! Кампирдан нари юр бир оз,

У баўоят айёр, доўули жуда.

Лекин еша кампир у кун кезгуда

Белажак йайлиўим керсатгани рост.

Иккинчи йиз

Менга iam керсатган: йайлиўим йелга
Ўткир йилич тутган саллотмиш ботир
Iар кун эрталабдан йарайман йелга,
Лекин менинг ёрим керинмаётир.

Саллотлар

Тубсиз чоилару
Баланд деворлар,
Кезлари оiu
Сулув дилдорлар
Биз iужум йилсак
Беролмас бардош!
Ортиi не керак
Сенга, эй йелдош!
Бурўу овози
Чорлайди жангга,
Йизларнинг сози,
Таннози – менга.
Янгра эй бурўу,
Таслим белурлар
Истеiкомлару
Энг гезал iурлар.
Мукофот учун
Жанг йилар саллот,
Мард саллот учун
Шу зер мукофот.

Фауст билан Вагнер

Фауст

Мана, ирмоїларни кеклам сабоси
Музлик исканжадан этмоїда озод.
Баїор іуёшининг жонбахш зиёси
Аёз салтанатин іилди-ю барбод —
Їиш ўор-енгурларда саїлаб жонини,
Ўтлоїларга сочар іор беронини.
Лекин тонг саїардан уйўониб іуёш
Їиш изин супураб мисоли фаррош.
Баїор ёзса іамки зумрад гиламлар,
Іали дала кекси чечакларга танг.
Гул іеўу гуллардек яшнабди башанг
Байрам либосини кийган одамлар.
Шу юксак іоядан шаїарга іара,
Наїадар улуўвор, ажиб манзара!
Шаїар дарбозаси букун кенг очії,
Дийїинафас уйдан чийиб халойий —
Зарра іиш ўубори іолмай кенгилда,
Кем-кек далаларда іилурлар сафо.
Тангримиз тирилган бу іутлуў кунда
Уларнинг ези іам тирилмиш геё.
Улар халос белиб чийдилар букун
Хароб кулбалардан, ертелалардан.
Бегим кун барчаси дастгоїда тутїун,
Байрамда чийурлар бу тор шаїардан.

Бадіової черковнинг іоронўу кунжи
Фаїат бу кун этмиш уларни озод,
Чопіир ирмоїлардан бунёд белгувчи
Аниорлардай оїар халї жешїин ва шод.
Дарёга ошиїар ана халойїї,
Їирўоїда іам жой йеї їейгали їадам.
Їов сенгги їайїїда одамлар телиї,
Жуда зер келибди эшкакчига іам.
Їов ана адирда шаїарлик ёшлар
Башангликда етар бири биридан.
Деїїонлар іам чиїиб тор енгиридан
Байрамда бир яйраб раїс этабошлар.
Мен шулар ичида белурман шодмон,
Шу ерда сезаман езимни инсон.

Вагнер

Мен учун сиз билан сайр этмої танїо
Іам фойда келтирур, іам катта шараф.
Оддий халойїїдан езимни, аммо
Олиб юраман мен, доктор, бир тараф.
Чунки їандай їиїин їилмасин деїїон,
Охири белади жанжал, теполон.
Улар тузган еїин, чалган сибизўа
Тамом бегонадир сиз билан бизга.

Деїїонлар

(Арўувон тагида раїс этадилар)

Їизлар билан раїс этмої учун

Чепон чиїди ясаниб у кун,
Камзулига гул таїиб керкам.
Арўувонлар остида ул кеч
Раїс іизирди бир зум тинмай іеч,
Тинмас эди ўижжакчилар іам.
Ёзни урди тедага чепон,
Тургинди бир іизга ногиіон —
Керса, жонон – кезлари оіу.
Лекин унга деди жонон іиз:
«Кезингизга іараб юрсангиз —
Белмайдими, нима іилиї бу?»
Олам недир чепон унутди,
Жонон іизнинг белидан тутди,
Раїсга тортди чарх уриб чунон.
Їиз белига ботди билагаи,
Іилпиради жонон кейлагаи.
Іансирар киз, іансирар чепон.
Їиз ёлборар: «Їейиб юбор!» деб,
«Їилма менга севги изіор,– деб,—
Алдоїчисиз іаммангиз, аён!»
Лекин йигит шавїи ортади,
Авліі ерга іизни тортади...
Ўижжак куйлар олисда іамон.

Чол

Рухсат беринг, доктор, халїнинг номидан
Сизга чексиз іурмат іилайин изіор.

Шундай юксак шону илмингиз билан
Халі ичра кезишдан йилмадингиз ор,
Биз іаммамиз сизни йилурмиз тавоф.
Мана бу іадаіда лиммо-лим шароб,
Ўтинчимиз – шуни йилгайсиз іабул,
Неча томчи белса ушбу іадаіда,
Шунча йил оламда яшанг фараіда.

Фауст

Тилагингиз учун минг марта раімат,
Сизлар іам шунча йил белинг саломат.
Халі уларни йуришайди.

Чол

Устоз, ёдимиздан чиімайди асло
Сиз бунда жон фидо йилган у кунлар.
Хароб юртимизга келганда вабо,
Іар ёіни йучганда фарёдли унлар.
Вабо гешасидан іакимлар іочиб
Ўликлар кечада іолганда, іайіот, —
Раіматли отангиз жонидан кечиб,
Олиб келган эди бизларга нажот,
Ёшгина йигитча эдингиз у пайт,
Бунда келардингиз дорулар олиб.
Касаллар олдида тун бейи іолиб,
Яна іайтардингиз соўу саломат.
Хасталарга мушфії белдингиз доим,
Шу сабаб асради сизни Худойим.

Іамма

Хасталикни керманг мутлаіо,
Соўу омон белинг доимо.

Фауст

Не учун сиз таъзим йилурсиз менга?
Бош эгинг шафїатни ато этганга.
(*Вагнер билан нари кетади*)

Вагнер

Їандай їадри улуў илму иикматнинг,
Бунда сизни ўоят йилурлар эъзоз!
Тангри берган шуур їамда меїнатнинг
Эзгу самарини кермої їандай соз!
Сиз келдингиз геё зулмат ичра нур,
Сиз келдингиз телди дилларга сурур.
Шодликдан їалпоїлар учди осмонга.
Ёшлар раїсдан техтаб боїар сиз ёнга.
Їаранг їандай їурмат, їандай эътибор!
Сизга йел беришар саф чекиб їатор.
Дам етмай саждага эгилур бошлар,
Халї Тангри деб сизга сиўина бошлар.

Фауст

Анов ён баўирга чиїайлик-чи, юр,
Бунда мен бир пайтлар сокинликда жим
Паришон їояда елтирар эдим,
Резадан тан ориї, кенгил беїузур...
Тангрига сиўинар эдим дилимдан,

Даишатли вабодан этгин деб халос.
Ёлборардим – йўтиар юртни елимдан!
Найадар зер эди кенглимда ихлос!
Йарагин кулгули ушбу йолимга;
Букун биз йаммадан азиз кишимиз,
Хижолат белурман тушса ёдимга
Отам билан бунда йилган ишимиз.
Ажойиб бир феъллик зот эди отам,
Табиат илмига борлиъи-ла банд.
Турфа услуб ила тадийи этса йам —
Умри кечди йалол, шул ишга пайванд.
Унинг эътиюди эди алкимё,
Минг хил суюйликлар – минг хил кольбада.
Сафдошлари билан бир тор кулбада
Уймалашар эди сааргача то.
«Нилуфар» дердилар кумушнинг отин,
«Арслон» аталарди у тилда олтин.
Уларнинг «фарзанди мукаммали»га
Ном берилмиш эди «гезал малика».
У жило берарди сирли зиёда,
Билардилар уни шифо деб, йаййот
Омон йолмас эди ёруъ дунёда
Бу турфа дорудан неш этган йар зот.
Уни ичардилар сезмайин хатар,
Ёлганга боисдур панои олам...
Шундай йилиб менинг раиматли отам

Элга йирон солди вабодан баттар.
Не дейин энди бу iamд-саноларга,
Бунда iанча-iанча бегуноiларга
Мен ез iелим билан берганман заiар.

Вангнер

Iейинг устоз, езни койимоi нега,
Аксинча шу билан ернаксиз азал.
Сиз iар ваiт оталар тажрибасига
Юксак этиром-ла iилдингиз амал.
Отанинг маслаги фарзандлар учун
Iар нарсадан iутлуi белмоiуи керак.
Ахир еiулингиз iam улiайиб бир кун
Сизнинг iелингизни тутади бешак.

Фауст

Ул инсон бахтликим, бу зулмат аро
Идоят iелини излар дамо-дам.
Аён нарсалардан фойда iеi асло,
Сирлар дунесига интилар одам.
Бас энди – гезаллик, шодликдан iочиб
Нечун шундай оiшом чекмоi изтироб?
Дарагин, кенгликка заррин нур сочиб,
Уфiлар ортига чекмоiда офтоб.
Бу юртни тарк этиб шамси коинот,
Iироi, елкаларга iеймоiда iадам.
Не учун, не учун iеi менда iанот?
Iуешнинг кетидан iувлашиб учсам,

Алвон шуълаларга чемиб борлиўим,
Юксак тоўлар узра этсаму парвоз,
Іам соф ирмоїларга белолсам іамроз,
Іис этсам іуш янглиў бахтиёрлигим.
Їани насиб белса менга іам іанот!
Энг юксак чеїїини бориб іучардим.
Кергизиб камоли іудрату сабот
Чексиз уммонлардан ошиб учардим.
Шуъла дастурхонин йиўиштириб кун
Беркинмої белганда тоўлар ортига,
Оішом белганида уфї лолагун
Мен іамчи босардим ўайрат отига.
Ул сенгги шуълага етиб олардим,
Їуёш этагидан тутиб олардим.
Учардим, бошимда нилигун осмон,
Олдинда ёруў кун, ортда іаро тун —
Остимда поёнсиз ложувард уммон...
Нечун іанотим йеї, нечун йеї, нечун?
Кенгил парвоз истаб талпинади, бу —
Барча одамзодга іадрдон туйўу.
Баўрини очганда беўубор само,
Їайлардадир терўай іилганда наво,
Тиний куз фаслида дилрабо саіар —
Арўимчої солганда кекда турналар,
Бургут іанот іоїмай кезганда фалак,
Кекка учмої истаб талпинар юрак.

Вагнер

Менинг іам сиз каби орзуларим мел,
Аmmo менда йеїдир бу янглиў іавас.
Дилимни банд этар на ермон, на кел —
Їуш белиб учмої іам муродим эмас.
Кенглим тилагидир хаёл парвози,
Юрагим дардига китобдир малиам.
Китоб ейларимнинг ёлўиз іамрози,
Унга ошинодир кечаларим іам.
Їувончдан фалакда учарман агар
Їелга тушиб йолса нодир бир асар.

Фауст

Сенга фаїатгина битта тилак ёр,
Тамом бегонадир езга бир дунё.
Менинг кексимда-чи, икки юрак бор,
Иккиси бир-бирин тан олмас асло.
Бири она ернинг меїрига телуў,
Вужудимни йилур тупроїїа пайванд.
Бирининг оташи йуёшдан улуў,
Парвоз этмої белур юлдуздан баланд.
Їани энди фаїат хаёлда эмас,
Чиндан маъмур этса таїдирим мани.
Кекда учолсайдим мен іам бир нафас,
Езга бир оламни керсайдим, йани.
Їани, белса менда сеїрли бир тен,
Кийсаму юксалсам йирої ва йирої.

Жулдур белганда іам у тен мен учун
Шоілар либосидан эди авлорої.

Вагнер

Самовий руіларни іезўатманг фаіат,
Чорлашни, іаттоки іилмангиз хаёл.

Улар одамзодга ёв эрур іаттол,

Ер узра сочурлар елим, фалокат.

Гоі улар шимолдан совуї ел белиб,

Єідек тешиб єтар баданларимиз.

Гоида Жанубдан гармсел белиб,

Хазон єтар боўу чаманларимиз.

Гоида Машриїдан келгувчи сабо —

Дард олиб келадир, дардки бедаво.

Гоі келур Маўрибдан булутлар гала,

Їуяр бошимиздан даішатли жала.

Зулмат руіларига ишонманг асло,

Гарчи керинса-да, фаришта белиб,

Жилва іилсалар-да нурланиб, кулиб,

Улар келтирурлар елим ва бало.

Хеш, энди кетайлик. Тушди салїин іам,

Туман керпасига бурканди олам.

Уйда елтирмої соз бундай паллада.

Дарвоїе, шу тобда нимага бундої

Тикилиб іолдингиз, азизим, узої?

Фауст

Кердингми, бир лайча чопар далада?

Вагнер

Кердим. Нима бепти, оддий бир кучук.

Фауст

Диїят їил, нима ул, айланур нечук?

Вагнер

У – адашган лайча, одатий нарса,
Эгасини излаб юрибди, аён.

Фауст

Борган сари торрої айлана ясаб,
Яїинлашиб келар, їара, биз томон.
Мени алдамаса агарда кезим,
Керинмоїда ундан їолган єтли из.

Вагнер

Ахир, їаршимизда лайчанинг єзи,
Чиндан алдамоїда, балки кезингиз.

Фауст

Ѓамон теграмизда юрибди кезиб,
Ѓарагин, жодули кєзлари бизда.

Вагнер

Ѓеї, у їерїїанидан думини їисиб
Кетолмай айланур атрофимизда.

Фауст

Айлана їисїарар. Келди! Техта, бас!

Вагнер

У оддий лайча-ку, шарпа, руї эмас.
Ана, акиллади, ана, єтибди.

Ит итлигин аён йилаётибди.

Фауст

Техта! Ёрима, кучук! Бери кел дарров!

Вагнер

Ажойиб ит экан, олов-а, олов!

Ўлоўин динг йилиб йараб туради,

Техтасак техтайди, юрсак юради.

Ёргатилган ит бу – йаранг, елтирар,

Бирор нарса ташланг, дарёол келтирар.

Фауст

Меъжиза йеи бунда, фикринг йаийиат.

Оддий лайча экан, машӣ керган фаӣат.

Вагнер

Олимга йам эрмак учун йарнечук

Керак ергатилган шундай бир кучук.

У талабалардан дарс олган чоӯи,

Кериниб турибди улар сабоӯи.

Шаӣар дарвозасига кирурлар.

ФАУСТНИНГ ИШХОНАСИ

Фауст ит билан кириб келади.

Фауст

Туман ичра чулӯаниб ётган

Далаларни тарк этдим, мана.

Кексим аро телӯаниб ётган

Ислар йалӣиб чиӣмоӣда яна:

Ором топди кенгил туўёни,
Таскин берди илоий сеір.
Юрагимда яна уйўонди
Тангри ила инсонга меір.
Ией, ит, кеп югурма, жим бел бир нафас,
Иадеб остонани искамої нечун?
Їани, бурчакка кир, тек ёт, энди бас,
Мана ёстиї, ухла, ташїарида тун.
Сакраб-чопиб роса ейнадинг, етар,
Бу ер дала эмас, кеп белма нодон.
Иззатингни билгин, шехсан бунчалар?
Ахир сен бу кеча уйимда меїмон.
Борлиї узра чекмиш зулумот,
Ёритмоїда кулбамни зиё.
Ишхонамнинг езимас фаїат,
Юрагим іам ёришар геё.
Вужудимга тафаккур эга,
Яна ортур кенгил ташнаси.
Яна мени тортар езига
Тирикликнинг зилол чашмаси.
Ией ит, бас їил итлик ашуласини,
Белди, кеп ўингшима, билиб ёт жойинг.
Мени асир этган иліом сасини
Беўмоїдадир сенинг хунук хиргойинг.
Сен-ку ит, одамзод феъли ўалати —
Іаргиз чин донишдан кулмоїа тайёр.

Ўзидан баландга йуриш одати
Ажабо, наїотки итларда іам бор?
Вої, тарк этди яна иштиїї,
Яна іоким сеник кайфият.
Борлиўимни эгаллар іар чоў
Иліомдан сенг шундай сукунат.
Шундай экан іамиша аївол:
Гої парвозда, гої афтодаїол.
Лекин бордир бу дардга маліам —
Адашганнинг ёруў юлдузи,
Бу – илоїий каромат сези —
Янги Таълим ичра белмиш жам.
Йаршимдадир мана ул ези —
Йудрати зер бу замонда іам.
Банд айлади мени каромат,
Энди іилиб сабру іаноат —
Бул китобда белса іар нима,
Немисчага іилай таржима.
(Таржима іилиш учун китобни очади)
«Дастлаб Калом белган». Илк сатрданої
Мени лол этди-ку мураккаб жумбої,
Нима белди экан бунинг маъноси?
Наїот сез оламнинг белса асоси?
«Дастлаб Идрок белган». Таржима мана.
Матне маъносига шу сез яїинрої,
Лекин ейлаш керак. Бисмиллоданої

Ишни расво йилиб йеймайлик яна.
Йеї идрок борлиїнинг замири эмас,
«Дастлаб Ёудрат белган». Ёлгани абас.
Яна юрагимга иштибої солдим.
Яна йайронликка учрадим йолдим.
Йеї, йудрат іам эмас, йилибман хато,
«Дастлаб Амал белган». Шу асли маъно.
Йайдалишни истайсан наїот?
Ўингшима, жим ёт.
Белай десанг мен билан іамдам,
Ёутурма, ошнам.
Бу айволда ишлаш мумкинмас.
Вовуллама, бас.
Илож йеїми – іал йилмої керак:
Ортиїчамиз биттамиз, демак.
Кетмої керак сенга ё менга,
Мана, эшик, йани, маріамат!
Вої, ажабо, бу нечук іолат!
Ёнгимми бу, тушимми экан?
Ит тобора белмоїда улкан.
Ёсаётир энун бейига
Ёсаётир шипга йадар то.
Йандай махлуї кирди уйимга,
Йеї, бу итмас, бегемот геё.
Ёт чаїнаган кезлари даїшат,
Іа, англадим, бу албатта жин!

Менга мадад бермоўи мумкин
«Сулаймоннинг мифтоїи»8 фаіат.

Жинлар (Ташіаріда)

Бир дестимиз тутіунда —
Йел йеї ичкари.

Лек ёрдамга шай бунда
Жинларнинг бари.

Айланиб учмої керак.

Гої паст, гої баланд.

Бизлар іаракат іилсак,
У белмагай банд.

Їани берайлик ёрдам —

Биздан умидвор.

Ёрдам іилганди у іам

Бизга неча бор.

Фауст

Даф іилганда махлуї, мададкор —

Мифтої аро тергта дуо бор: —

Саламандра, ён,

Ундина, мавж ур.

Сильф – сочил іар ён,

Кобальд – ишлаб тур.

Кимга бу дуо

Белмаса ошно,

Ким сеїр кучин

Єз нафи учун

Билмаса агар,
У не афсунгар?
Єзни єтга єї,
Саламандра,
Жилўаларга ої.

Ундина,
Юлдуз белиб бої,
Сильфида,
Уйга їарашмої —
Сенга, Инкубус,
Бекалар муштої
Сенга, Инкубус.

Їеї! Бу терт унсурнинг бирортаси іам
Бу махлуїда эмас мужассам.
Ана у єтибди бемалол,
Бу не іол!

Агар
Мен айтган дуолар їилмаса асар,
Булардан іам зеррої бир дуо керак.
Їаршимда – жаіаннам їувўиндисидур.
Шошмай тур!

Мана бу муїаддас белгига бир бої,
Сендек гумроїларга солгай у титрої.
Ана, белги уни даїшатга солди,
Їерїувдан їалтираб їурпайиб їолди.
Эй даїшат бало,

Гурпайдинг нечун?
Англадингми ё
Яратилмаган,
Еч ким билмаган,
Іаммамиз учун
Эрк ато йилган
Іамда биз учун
Бутга тортилган
Тангрининг кучин?
Бурчакка йисилиб,
Не даішатки бул —
Худди филдай белиб
Есаётир ул.
Чулўамоїда тутун
Еру самони,
Телдиргудек бутун
Борлиї дунёни.
Эй сен дезахий руї,
Буюрдим сенга:
Жим ёт, руїи макруї,
Тобе бел менга!
Еїишимни кутма
Уч карра дуо.
Менда бор, унутма,
Оташи Худо.
Йеїотурман беиз,

Етгай иїтидор.

*Тутун тарїалиб, печка оріасидан дарвиш кийимида Ме-
фистофель*

чиїади.

Мефистофель

Деї нечун?

Їулингиз хизматга тайёр.

Фауст

Ажабо, кулгулик сир белди ошкор,
Ит белиб керинган дарвиш экан-да?

Мефистофель

Этай, улуў олим, іурматим изіор,
Роса ійїнадингиз сиз мени бандда.

Фауст

Исминг нима?

Мефистофель

Нечун бу майда серої?

Сез сен учун ахир іеч нарса эмас.

Сенга фаїатгина амал муїаддас,

Бас, не керак сенга исмимни билмої?

Фауст

Іар амалнинг езга номи бор, аммо,

Англаб олмої учун сенинг зотингни

Билмої кифоядир фаїат отингни.

Жинмисан, шайтонми, иблисмисан ё?

Кимсан, айт!

Мефистофель

Мен іаргиз ёмонлик тилаб —
Яхшилик йилгувчи кучнинг бир йисми.

Фауст

Оддийрої йилиб айт – нимадур бу гап?

Мефистофель

Мен инкор руиман, инкор йилишни
Касб йилиб олганман – коинот абас,
Тангри не яратмиш бари керакмас,
Барини йеїотмої истагим-сезим
Хуллас, сиз ёмонлик дея атаган —
Бузиш беомонлик дея атаган
Куч – менинг езим.

Фауст

Сен йисмман дединг, сейла не учун?
Ахир репарамда турибсан бутун.

Мефистофель

Мен іаїїат сезин айтдим камтарин,
Манманлик – бу ўофил одамзодга хос.
Бутун деб биларлар улар езларин,
Мен эсам, йисмнинг йисмиман, холос.
Іа, мен бир белакман.
Нимадир бутун?
Бу – тун. Бир замонлар борлиїни бутун —
Чулўаб олган зулмат! У яратди нур,
Нур энди зулумот билан курашур.

Туїян онасини енгмої белар у,
Аммо ниятига етолмас ёўду.
Жисмлар сиртидир унинг макони,
Жисмлар – жисмидир унинг ва жони!
Ваїт келиб оламдан йеїолса жисм,
Борлиїда їолмагай нур деган исм.

Фауст

Мана, энди менга кимлигинг маълум.
Йеїота олмагач оламини буткул —
Майда нарсаларга їилурсан їужум.

Мефистофель

Рост айтсам, бу иш їам наїадар мушкул.
Поён билмас Йеїлик олами аро
Кичкина заррадир бу Борлиї дунё.
Уни йеїотмоїїа уринмай неча.
Ѓануз устивордир, кор їилмас пича.
Унга юбордим: мен чаїмоўу берон,
Даїшатли зилзила, ёнўину тефон.
Аммо асар їилмас коинот учун,
Уммонлар жойида, їуруїлик бутун.
Парранда, їайвонот, бари одамзод,
Ѓанча їирон солмай, белмади барбод.
Уларнинг одати – насл їолдирмої,
Шу боис тириклик белмайди тамом.
Таўин їам белмайди тоїатларим тої,
Таўин їам касбимни їилурман давом.

Їаён боіма: ерда, сувда, іавода
Іаёт куртаклари мангу намоён.
Яхшики олов бор экан дунёда,
Йеіса іолмас эди мен учун макон.

Фауст

Їара-я турфа бу тутган йелингни,
Демак, оламда не курашар, яшар,
Іашарот, парранда, жондору башар...
Барига кетардинг машъум іелингни.
Эй зулмат фарзанди, езингга белак —
Дурустроі касбу кор танлашинг керак!

Мефистофель

Єйлаб кериш мумкин. Бу іаіда, бироі
Бафуржа гаплашсак белур кейинроі.
Менга ижозат бер энди кетмоіа.

Фауст

Нима кераги бор сенга рухсатнинг?
Кета бер майлига истаган єіа,
Келиб тур гоіида белса фурсатинг.
Хеп, хайр. Маріамат, бу єіда эшик,
Мана дарча, мери. Бор туйнук тешик
Сенинг хизматингда. Бора бер, рухсат.

Мефистофель

Бу ердан чиімоўим мушкулдир фаіат.
Анов остонага чизилган тасвир
Їилаётир чиімоі йелин муаммо.

Фауст

Бу пентаграмма*. Уйга сен, аммо
Остонадан етиб кирдинг-ку ахир.

Мефистофель

Шаклни нотеўри чизгансиз андак,
Икки ён чезилиб иккита бурчак
Ертадан киришга йел йолган, йаранг.

Фауст

Сени асир йилди тасодиф, демак,
Йелимда тутйунсан, йолинг, демак, танг.
Бундої омадни ким йилибди хаёл?

Мефистофель

Ит етмоўи мумкин сакраб бемалол
Ва лекин шайтоннинг йериўи белак:
Йаршимда белги бор – менга берк йелак.

Фауст

Мана, дераза бор – кетавер.

Мефистофель

Бирої —
йайдан кирган белса шу ердан чиїмої —
Жину шайтонларга азалий йонун,
Уни буза олмас иеч йандай малъун.

Фауст

Демак, дезахнинг iam йонунлари бор,
Буни билиб йеймої албатта даркор.
Мумкиндир сен билан шартнома тузмак.

Мефистофель

Бизда асло белмас аїдини бузмак.
Неки ваьда іилсак бизлар доимо
Ваїтида іеч сезсиз іилурмиз адо.
Сейлашурмиз іали учрашиб такрор,
Іозир іейиб юбор – кетмоўим даркор.

Фауст

Іаёїа шошурсан, техта бир нафас,
Менга у дунёнинг эртақларин айт.

Мефистофель

Мен яна келаман, іозир ваїтимас,
Суїбат іуражакмиз яйраб еша пайт.
Ортиї тутма мени.

Фауст

Іизий бу сезинг,
Сени тутган менмас, илиндинг єзинг.
Бу гал озод этсам сени мабодо,
їайтиб илинмассан, балки іеч іачон.

Мефистофель

Хеп, іилганим белсин истагинг бажо,
Яна бир оз белай уйингда меїмон.
Мени єз іолимга іеюрсан, аммо,
Истаганча іилгум сени шодмон.

Фауст

Не іилсанг іила бер, сенда ихтиёр,
Фаїат мени яйрат, дилим єз бир бор.

Мефистофель

Яйратганим белсин, бир неча фурсат
Дил ёзгач, топурсан бир йиллик лаззат.
Тингларсан жинларнинг ашуласини,
Банд этгай афсунгар бир шуъла сени.
Борлиўингни берсанг ул сирли унга,
Нур севгучи кезу эшитар йулої,
Таъм билгувчи оўиз, бей билгич димої —
Бари асир белгай ешал фусунга.
Фурсат керак эмас юзир белгани,
Иаммамиз тайёрмиз. Бошладик йани.

Жинлар

Садпора белсин
Хонаи зулмат.
Яйрасин, кулсин
Кергузиб талъат
Мовий самовот.
Кек юзин тутар
Ўора булутлар,
Булут оралаб
Юлдуз мералаб
Излайди нажот.
Булутдан баланд
Чексиз фалаклар
Бир-бирга монанд
Учар малаклар —

Кек еўлонлари.
Курраи олам
Ям-яшил гилам.
Гезал ёз чоўлар —
Тоўлар, етлоїлар,
Боў, бестонлари
Япроїлар ёзиб,
Янги куртаклар,
Айтар ишї розин
Севган юраклар —
Пинїон махфилда.
Ширин висоллар,
Ширин хаёллар,
Ваъдаи вафо
Іам сирли наво
Тилда ва дилда.
Эзгичдан тошиб
Улкан хум томон
Отилгансимон,
Кепириб шошиб
Узум шарбати,
Чеїїидан тушиб
Ошиб даралар,
Гумбурлар жешиб
Шех шаршаралар —
Буюк шиддати,

Шиддат ила ул
Интилар пастга.
Пастда мовий кел
Жимирлар аста,
Їамишлар куйлар.
Бунда бир томон
Поёнсиз ермон —
Шитирлаб елда
Минг битта тилда
Їайинлар сейлар.
Бунда тонгдан то
Оїшомга їадар,
Белмайди адо
Їйин ва лапар,
Кулар ер, осмон.
Кенгиллар їувної,
Бесалар їайної.
Сенгги їеї роїат,
Айшу фароўат
Бунда їукмрон.

Мефистофель

Ана, ухламоїда у тинч, беозор,
Жинларим, мен сиздан доим миннатдор.
Сизлар керсатдингиз ажойиб санъат.
Їа, шайтонни тутмої осойиш эмас.
Їешиї айтиб туринг яна бир нафас,

Токи маікам олсин баўрига ўафлат.
Мана бу шаклни йеіотмоі эса
Каламушнинг иши, кемиргай даріол.
Ана, келиб іолди кутдирмай, яша!
Нажоткорим сенсан, менга іулоі сол!
Каламуш – іурбаіа, сичіонлар хони,
Бургалар, каналар, битлар хоіони —
Сенга буюрмоіда – іузуримга кир,
Анов остонада белги бор – кемир.
Томизиб тураман мен у ерга ёў,
Йеіотмасанг белмас – у менга тузоі.
Тезроі бел! Іатраси іолмасин фаіат,
Яна жиндек іолди, яша азамат,
Белди. Ёрдам учун ташаккур катта.
Мен кетдим. Ухлай бер, Фауст, роіатда.

Фауст (уйўониб)

Яна ўафлат ичра алдандим наіот!
Наіот ухлаб іолдим мен тентак, нодон.
Тушимда келибди іошимга шайтон,
Ит эса хонамдан іочибди, іайіот!

ФАУСТНИНГ ИШХОНАСИ

Фауст ва Мефистофель

Фауст

Эшик таіиллади! Ким яна, э воі, —
Тинчимни бузмоіа келмиш? Кира іол.

Кимдурсан?

Мефистофель

Мен келдим.

Фауст

Киравер, гумрої!

Мефистофель

Уч марта айтмасанг кирмоўим маіол.

Фауст

Кир!

Мефистофель

Мана, йаршингда белдим мен пайдо,

Келишиб олурмиз бизлар икковлон:

Не ўам-андуї белса кенглингда, ишон,

Баридан белурсан, дестим, мусаффо.

Кер, мана, мен йандай кийиниб олдим,

Эгнимда зар ила тикилган камзул,

Елкамда ёпинчїї, тоза шоїи бул,

Тилла наїшин йинга шамширни солдим.

Телпагимда эса херознинг пати,

Шунча белар битта йигит келбати.

Сен йам шундай кийин, йулої бер менга,

Йаёт ез керкини очажак сенга.

Фауст

Йай либосда белмай, бари бир йалбим

Сезажак не ўусса белса дунёда.

Ёлўиз сафо учун кексайиб йолдим,

Беіавас белмоііа ёшман зиёда.

Не берур мен езим билмаган олам?

«Тобе бел, сабр ила чека бер алам!»

Шу – такбир бизларга азал ибтидо,

Шу – мангу іулоіда янграган нидо.

Болаликдан іилдик шуни іироат,

Панду насиіатдан тоі белди тоіат.

Іар тонг юрагимда бир ўамли туйўу:

Янги кун бахт бермас, ишончим комил,

Биламан, ушалмас бирорта орзу,

Бирорта муддао белмагай іосил.

Билъакс, соф іисларни іилгай у забун,

Неки белса менга энг олий, сара,

Барчасини этар остину устин,

Терсини керсатиб, іилар масхара.

Тун чекиб борлііни іучар сукунат,

Аммо юрагимда бетинч ўалаён.

Кечамда ором йеі, тушларим даішат.

Єрнимдан тураман сапчиб ногиіон.

Ажаб, кекрагимда макон тутган іаі

Іоким экан фаіат ей-хаёлимда.

Аммо неки белса борліі оламда

Іукми етмас экан унинг, муіаііаі.

Шу боис іаётдан ювганман іелим,

Шу боис елимга ташнадир кенглим.

Мефистофель

Яхши меїмон эмас ва лекин елим.

Фауст

О, іандай саодат, елимга ногої —

Дуч келса одамзод жанг майдонида.

Ва ё бу оламдан белмайин огої,

Дилбар оўушида ётган онида.

Мен іам бахтли эдим унга дуч келсам —

Кеча руї васлига восил белган дам.

Мефистофель

Насиб белар эди сенга бу фараї,

Ичилганда агар кечаги іадаї.

Фауст

Демак, айўоїчисан, касбинг жуда мос.

Мефистофель

Їомусул аъламмас, билгичман холос.

Фауст

Кеча мени алдамиш наїот

Илоїий ул айём куйлари.

Ниятимни айламиш барбод

Болаликнинг ширин ейлари.

Лаънат белсин авраб инсонни

Аллалаган ешал туйўуга.

Лаънат белсин табаррук жонни

Тан ўорига солган доўуга.

Лаънат, адо іилўувчи бизни

Кенгилдаги такаббурга іам.

Лаънат, мурӯак иисларимизни
Алдагувчи тасаввурга іам.

Лаънат сенга, бизни банд этган
Турмуш ейи, оила, шуірат...

Лаіза бизни сарбаланд этган

Ширин тушлар, сизга іам лаънат!

Сенга іам, эй бойликка ружу,

Лаънат белсин бутун умрга.

Лаънат белсин муіаббатга-ю,

Шароб берган тотли сурурга.

Лаънат сенга, ширин хаёлот,

Не ўулувлар солгувчи бошга.

Барчасига чидармиз іайіот,

Лаънат белсин сабру бардошга.

Жинлар іешиўи (пиніона)

Оі, бу не алам,

Бу не бало, дод!

Кулбаи олам

Белди-ку барбод!

Вайрона іилди

Сен отган лаънат,

Чилпарчин белди

Гезал иморат.

Тангри монанди

Эй одамизод!

Сен энди янги

Їаср айла бунёд.
Ѕзгача белсин
Сен ўрган бино.
Яъни жой олсин
Юрагинг аро.
Маїсадинг сари
Дадил іей іадам.
Шодлик куйлари
Янграсин бардам.
Мефистофель
Жажжи жинларим
Куйлар, тингла жим.
Куй тела ай,
Маўзини чаїил.
Дерлар: – Одамзод,
Кишанларни от.
Оламга кез оч,
Тор кулбангдан іоч.
Ўссаларни унут, езни фарруї эт,
Бошингда іузуўндек чарх урмагай ўам.
Їанчалик бемаъни белмасин муїт,
Бари бир одамсиз яшолмас одам.
Тепори даврага бошламам, ишон,
Улфатлар топурмиз суїбати аъло.
Гарчи мен оддий бир камтарин шайтон,
Лекин зериктирмам сени мутлаїо.

Кел, йилиб олайлик икков маслаат,
Іаёт йелларидан етмоїіа бирга.
Мен іамроіинг белсам іочгувси кулфат,
Іайўу кермагайсан бутун умрга.

Фауст

Эвазига нима серайсан мендан?

Мефистофель

Іисоб-китоб кейин, іали фурсат бор.

Фауст

Не іилса шайтонсан, албатта сендан
Холис бир илтифот кутмасман зиніор.
Іаіингни айт, бугун белиб иттифої,
Эрта орамизга тушмасин нифої.

Мефистофель

Сенга бу оламда белурман маірам,
Барча истагингни айларман бажо.
Іаїига нариги дунёда сен іам
Менинг хизматимни іилурсан адо.

Фауст

У дунё іайўуси менга бегона.
Бу олам мен учун белгач вайрона,
Бошїа олам билан іолмагай ишим.
Мен замин еўлиман, шунда ягона
Менга ошинодир ўам, шодиёна.
Бу ёруў дунёдан белгач равона —
Менга іолса етга туташсин жисмим.

Їанча сейласинлар боіий дунёни,
Мен асло іизиімам, недур у дунё,
Ишим йеі, іайдадир унинг поёни,
Їайда ибтидо-ю, іайда интиіо.

Мефистофель

Жуда соз, шу белса сендаги имон,
Демакки, ишимиз кечади осон.
Сенга шундай нарса іилайки ато,
Уни кермагандир бу ёруў дунё.

Фауст

Ажабо, шайтондан хайр ила эісон!
Не бера олардинг менга, бечора?
Билармисан, нелар истайди инсон?
Унинг орзуларин тушунсанг зора!
Сен таом берурсан, теймоі йеі унга,
Сен олтин берурсан, йеі унга баіо,
Симобдай тутіусиз, келмай іелингга,
Ѕзга чентагига іочар доимо.
Сен іимор берурсан, ютмоілик йеі іеч,
Сен шуірат берурсан, бир лаізалик у,
Менга ёр берурсан, баўримда іар кеч
Ѕзга бир йигитни іилади орзу.

Неъматинг асрори менга аёндир:
Бугун куртак ёзса, эрта хазондир.

Мефистофель

Іа, булар барчаси іітидоримда,

Истаганча берсам – ихтиёримда.
Аммо сабр йилу мулат бер менга,
Лазизрої неъмат iam берурман сенга.

Фауст

Шунча лазиз белса сен берган таом,
Мен ешал неъматга оўушта белсам,
Лаззат тешагида олсаму ором
Шуират гултожида шавіларга телсам,
Унутсам оламини, майлига елсам,
Майли еша онда мени олса ер.

Мефистофель

Эсда тутажакмиз!

Фауст

Майли, йелни бер!
Агар мен бир онни улуўлар белсам,
«Техта, эй сония!» – деб айтсам агар,
Сенинг тутїунингман майли еша дам,
Сен сайёд белурсан – овга муяссар.
Ихтиёр сеники белур у кунда,
Менинг ихтиёрим – іукмингни кутмої.
Техтасин умримнинг соати шунда,
Мен учун чалинсин сенгги йенўирої.

Мефистофель

Гапларингни албат саїлагай ёдим.

Фауст

Иеч сездан йайтиш йеї, белгин хотиржам.

Тафаккур иилишдан агар техтасам,
Бари бир эмасми жоним олса ким.

Мефистофель

Келишдик, докторлик базмида букун
Садоiatлар билан илурман хизмат.
Гап битта ва лекин этиёт учун
Бериб иейгин менга икки энлик хат.

Фауст

Ажабо, не учун бундои расмият,
Не учун иоўозга шунча зарурат?
Демак, сенга зарур иужжатнинг ези,
Сен учун икки пул одамнинг сези.
Билгинки, инсонда субут белса оз,
Ёрдам бера олмас иеч иандай иоўоз.
Аксинча, иоўозлар гирдоби аро
Иали iam инсоннинг сези муиаддас.
У еша сез учун, иоўоз учунмас, —
Иурбон белмоиia iam тайёрдир iатто,
Таажжуб ииламан, нечун одамлар
Эйтиiod килурлар хатга, муирга.
Иоўоз – фаiат иоўоз, сез эса гавiар,
Иоўоз – ииртилгунча, сез-чи – умрга.
Хеш, энди сен айт-чи не билан ёзай?
Иаламми, чекичми ё мейiалам, iал...?
Иоўозга ёзайми, харсанг тош iалай?
Ёки мармаргами? Иай бири афзал?

Мефистофель

Фиўонинг фалакка чиймасин, шошма,
Мана, тайёр, етар бир парча йоўоз.
Бир томчи йон билан шу йоўозга ёз.

Фауст

Ана холос! Шуми? Ола йол, ошна!
Шарт деган эвида белса-да бир оз.

Мефистофель

Йон – езгача шарбат, йеї унга йиёс!

Фауст

Йей, еринсиз шубіалардан кеч,
Сеникиман, алдамасман іеч.

Гаровдадир іаётим фаїат,
Наїот белса у менга іиммат?
Іаётим не, менинг єзим ким?
Инсонликдан ягона фахрим —

Коинотга бергувчи тузум
Буюк руї-ла сезлашдим єзим.
У назарга илмади мени,

Іатто писанд йилмади мени.

Менинг учун олам жумбоїдир,
Тафаккурдан жуда йироїдир.
Китоблардан йайтди ихлосим,
Энди менинг бор эїтиросим —
Юрагимнинг бор шавї, ўайрати —
Сенга белсин олам лаззати.

Ол баўрингга, замон тefони,
Саргузаштлар iучоўига от.
Шавiу дардга тела дунёни,
Шодликни iам, ўаму жафони,
Висолни iам iижрон балони
Берсин менга борича iаёт.
Элтса фаiат шиддат карвони,
Ёзлигини топура одамзод.

Мефистофель

Истагингга йеi сира теўон,
Иштиёiда урганда юрак,
Шодлик гулин узмоi белган он
Белма фаiат уятчан гедак,
Дадил белу юлгин беомон.

Фауст

Йеi, шодликмас мендаги тилак,
Мен тилайман довул ва берон.
Менга iислар оташи керак,
Керак менга ертагувчи жон.
Сенди менда китобга истак.
Кел чезурман халойиi томон.
Тор iафасдан iутулган юрак
Эл дардига белсин ошиён.
Iа, уларнинг ўам, кулфатлари,
Шодликлари, уiубатлари,
Кез ёшлари, кулгулари iам

Юрагимда белсинлар іамдам.

Мефистофель

Тириклик, бу – мисоли чандир,

Минг йилларким, тишларим банддир.

Уни чайнаб ютмої душвордир,

Іеч ким эмас бу ишга іодир.

Бу оламни іамрамої бутун

Амалидир ёлўиз Тангрининг.

Хонаи іаї ёруў туну кун,

Бизлар учун борлії нилигун.

Ва лекин сиз – одамлар учун

Тангри бермиш туну кунни тенг.

Фауст

Мен іодирман, аммо!

Мефистофель

Бу жуда іам соз!

Лекин жуда олис камолот йели,

Берилган умр іаддан зиёд оз,

Зарур садоїатли ёрдамчи іели.

Мададкоринг белсин, сен шоирни топ,

Унинг таълимига жон іулоўинг ос.

Барча фазилатлар сенга белгай хос:

Шердай мард белурсан, алїордай шитоб,

Шведдек устивор, римликдай іассос.

У ергатар езда іилмоїликни жам

Мунофіїликни іам, теўриликни іам.

Сенг ейлаб тузилган режага монанд
Сени йилар севги риштасига банд,
Фикрингда жам белур бу мавжуд дунё,
Ёзинг микрокосма белурсан танию.

Фауст

Мен кимман iam нечук белурман одам,
Агарда одамзод йилгувчи iавас —
Орзулар тожига ета билмасам?

Мефистофель

Сен – ёзингсан, ёзга iеч кимса эмас.
Миллион жингалаклик соч таiсанг гарчанд,
Пошнангни бир iарич кетарсанг баланд,
Бари бир – ёзингсан, уринмоi абас.

Фауст

Демакки, билимлар маiзани аро
Терган дурларимнинг барчаси бекор?
Демак ночор эдим, мен iануз ночор,
Заррача камолот бермабди дунё?
Бир iйлча ётмабман ёзимдан нари,
Бир iадам iеймабман чексизлик сари?

Мефистофель

Калта ейламоiдир бандалар иши,
Сен iam бошiалардан эмассан ортиi.
Бор экан кексингда iaёт оташи,
Сенга Тангри бермиш омонат тортиi.
Сен ундан фойдалан, фурсат уанимат.

Нечун бу дунёдан излаш іаіііат?
Єзингники сенга берилган бу бош,
Єзингники елканг, іелинг, оёўинг.
Іукму фармонингда не белса йелдош,
Демак, бу сеники, лозим билмоўинг.
Агар аравамга олти от іешсам,
Їайга бурсам учса тертга ўилдирак,
Демак, меникидир шу учіур іадам,
Їйгирма терт оёї меники, демак.
Їоронўу кулбангни тарк эт энди, бас.
Мен билан бирга юр, кезайлик жаіон,
Китоб бандаси, бу – бошвоісиз іайвон,
Юліиниб чопишдан єзгани билмас.
Атрофида не бор – йеї унда іавас,
Гулу чечакларни іиладур пайіон.

Фауст

Їаёїа борурмиз?

Мефистофель

Кез керган ёїа!

Їани бел, бу ердан кетайлик тезрої.
Бас, етар, термулиб іора чироїа,
Їанимат дамларни бекор єткармої.
Сенинг таўлимингдан азобдир фаїат
Бунда єзингга іам, толибларга іам.
Сомон янчмай іейсанг белмагайсан кам,
Іамкасбингга белсин бу бенаф меїнат.

Не іам айтар эдинг шогирдларингга
Китобда ёзилган гаплардан белак?
Дарвоіе, улардан биттаси сенга
Дарс истаб келмоіда, ана у гедак.

Фауст

Бемаіал келибди, іозир ваітим йеі.

Мефистофель

Йеі, бола умиди белмасин барбод.

Кира берсин, сенинг кенглинг белсин теі,

Ёрнингга мен езим белурман устод,

Таія ёпинчиіни бу ёіа узат.

(Фаустнинг кийимларини кияди)

О, іандай ярашди кийиминг менга,

Йелга шайлана бер, бор, жавоб сенга.

Шогирд билан езим іилурман суібат.

Фауст чііади.

Нимадир тафаккур, инсон іудрати!

Йеі энди сен учун улар іиммати.

Ёзни алдамоіа йел берсанг, инсон,

Менинг іелимдасан шунда бегумон.

Унинг феъли маълум, беором ейи,

Бутун коинотни іамраш – тилаги.

Олам шодлигию шавіларни іеіиб,

Йайгадир интилар телба юраги.

Мен унга ёіитай іаёт китобин,

Тубанликка отай, іилай банди чоі.

Керсин бу оламнинг барча азобин,
Барча пасткашликка белолсин гувои.
Мен унга сув бергум ичиб йонмагай,
Унга таом бергум – теёлмагай иеч.
У ези илинди, лекин іаріалай
Йелга тушар эди эртами ё кеч.

Толиб киради.

Толиб

Келганимга кеп белгани йеи,
Аммо сизга іурматим улуў.
Сиздай буюк зот билан бир бор
Керишмоїа эдим интизор.

Мефистофель

Іурмат учун чин дилдан раімат,
Мендайлардан кеп бунда ўоят.
Ушбу маскан танишдир сизга?

Толиб

Шу борада ёрдамингизга
Муітождирман, муітарам устоз.
Мен билимга белиб ишїибоз
Жуда олис юртдан келганман,
Илм олишни фарз деб билганман.
Кеп ёлборди кетма деб онам,
Белмас эди, аммо кетмасам,
Илм менга – тириклик – іаёт!

Мефистофель

Бунда яйраб ёзурсиз йанот.

Толиб

Устоз, сизга ростини айтсам;
Фикрим – энди уйимга йайтсам.
Дийинафас ушбу хоналар
Дилга солди ўашлик ва кадар.
Бунда йеїдир кенглик ва ёўду,
Бунда уйлар тор ва йоронўу.
Ёйлайман, бу йужралар аро
Зардоб ютиб белурман адо.

Мефистофель

Ёрганишда, дестим, йамма гап,
Чаїалої йам кез очмай, дастлаб
Олаїолмас она кекрагин.
Одат йилгач, ажратиш йийин.
Сиз йам йейгач илмга кенгил,
Ундан сизни айирмої мушкул.

Толиб

Интилардим жон деб билимга,
Кеникмоўим мумкинми, бирої?

Мефистофель

Йизиїурсиз йайси илмга?
Йайси соїа сизга маїбулрої?

Толиб

Истагимга йеї сира поён,
Йар соїанинг олими белсам.

Сирин очса менга ер, осмон,
Сув, іавою табиат – олам!

Мефистофель

Жуда теўри, жуда соз ният,
Энди зарур фаїат іаракат.

Толиб

Кенгилдаги ниятим учун
Борлиўимни бахш этай бутун.
Дам олиш кун, таътилда гоїи
Ўйнаб олсам йеїми гуноїи?

Мефистофель

Ўтказманг іеч фурсатни бекор,
Илм олишда тартибот даркор.
Олим белмої учун мукаммал
Мантиї илмин эгалланг аввал.
У аїлни чархлайди бардам,
Ўргатади интизомга іам.
Сиздаги бу содда тафаккур
Илм сари теўри йел топур.
Шу пайтгача белса оддий иш
Сизнинг учун ичмак ва емак,
Хато іилган экансиз демак,
Лозим унга теўри ёндашиш.
Бу ерда бор учта іаракат,
Бордур субъект, бор предикат.
Инсон аїли бамисли дастгої,

Бунда іам бор дастак ва шона,
Бунда іам бор ериш ва аріої,
Мингни боўлар бир ип ягона.
Аён белгач ушбу іаїїіат,
Файласуфга келади навбат.
Унда іам бордир дастур,
Єргатади у іам бирма-бир:
Биринчи ва иккинчи нима,
Учинчи ва тертинчи надир.
Їанча билманг оламни, аммо,
Їанча солманг борлиїа нигої,
Бу тафаккур аталган дастгої
Теїїёлмас іаётїй мато.
Билмої белиб олам асрорин,
Жондан жудо їилурлар уни,
Белакларга белурлар уни.
Бир кун келиб тепласа барин
Топиб белмас тирик аслини.
Буни «Encheiresis naturae»9 атар,
Єз устидан кулиб кимёгар.

Толиб

Сезингизга тушунмадим іеч.

Мефистофель

Тушунарсиз эртами ё кеч,
Билгач редукция таъбирин,
Іам мураккаб туркумлаш сирин.

Толиб

Англамадим, ієч нарса, чин сєз,
Бош айланди фаіат, тинди кєз.

Мефистофель

Поёнига етгач бу ишнинг,

Метафизикага киришинг.

Неким билмої мумкин эмасдир,

Чуїур дея атамої басдир.

Сєз кєп – силлиї, іар іюлатга мос,

Машаїатдан їилувчи халос.

Лекин билим олмоїда илк бор

Їатғий тартиб, їоида даркор.

Шуни билинг энг биринчи фарз:

Іар кун белсин бєш соатлик дарс.

Чалинмасдан іали їєнўирої,

Синфда сиз єтиринг муштої.

Бир маслаіат – бошланмасдан дарс,

Їелланмага ташлаб їєйинг кєз.

Билажаксиз, домлангиз айтмас

Ундан ортиї бир оўиз іам сєз.

Лєк эринмай дафтарингизга

Їєзиб олинг не айтса домло.

Геё таїдис сєзларни сизга

Айтиб турган каби Руїилло!

Толиб

Їєзиб олгум битта їєймай, соз,

Ёзишга мен жуда ишйибоз.

Аён, неки хатга тушди, бас,

Уни асло йеётиб белмас.

Мефистофель

Хеш, кирурсиз йайси белимга?

Толиб

Йуёй унча ёймас кенглимга.

Мефистофель

Балли! Белинг бу фандан нари —

Йуруй йоёоз даста-дасталик.

Кеёна йонун айойдлари

Бамисоли ирсий хасталик.

Беш-ен авлод яшар гоё йонун,

Ётиб борар, аммо давр эса —

Бир ваёт йонун – кори хайр эса,

Ул кори хайр кулфатдир букун.

Тирикликнинг йонуни езга,

Аммо уни илмаслар кезга.

Толиб

Йонуншунос белмоёим мушкул,

Унга менда йеёдир иштиёй.

Йлоийёт илми дурустроёй.

Мефистофель

Зинёор урманг бу илмга ёёл!

У мисоли поёнсиз ермон,

Адашади кирган бегумон.

Мен керсатай сизга теўри йел:
Не деб сизни алдаса домло,
Ишонингу, такрорланг фаїат.
Шак келтирманг унга мутлаїо,
Кермагайсиз шунда уїубат.
Сезни маїкам ушланг, теўри йел
Элтар сизни ишонч іасрига.

Толиб

Теўри, аммо іар бир сез эга —
Ёз мазмуни – маъно аслига.

Мефистофель

Маъно излаш – кераксиз меїнат,
Унга йеїдир асло зарурат.
Силлиї сезлар топилса боплаб —
Маъносиз іам тузса белур гап.
Їуруї сезнинг езидан доим
Назариёт яратар олим.
Билмої керак сезни муїаддас,
Сезни асло рад этиб белмас.

Толиб

Савол бериб сизни чарчатсам,
Мени маъзур тутарсиз албат.
Гар белмаса илоїиёт іам
Їалай экан илми табобат?
Уч йил экан еїиш муддати,
Уч йил унга кеп эмас, фаїат —

Астойидил йилсам йаракат
Насиб белгай бу фан йикмати.
Мефистофель (Четга)

Тегиб кетди домлалик жонга,
Айлангим бор яна шайтонга.
(Толибга)

Табобатнинг асрори надир?
Билмої буни машаїат эмас.
Олам аро белса йанча сир —
Барчасини ерганинг бир-бир,
Сенгра улоїтиринг, шарт эмас.
Соў мяни ачитмої нечун?
Таваккалнинг измини тутинг.
Неки сизга лазиздир букун,
Олмої маїсад белсин сиз учун,
Ёзга ўамни тамом унутинг.
Келишгансиз, кучга телгансиз,
Йали ёшсиз, ётсиз, аланга.
Ким виїорни касб этса – азиз,
Халойиїнинг йурмати анга.
Йейинг, дониш китобин ёпинг,
Аёлларнинг ёнига чопинг.
Сиз уларга белинг харидор,
Сиз уларнинг кенглини топинг.
Йелингизда энг зер дору бор
Жононларнинг ої-фиўонига,

Ора киринг улар жонига.
Белиб геё камтар камина,
Геё эгри фикрдан йирої,
Сиз касалнинг оїстагина
Юрагига тутасиз іулої.

Андак дадил, андак іаёлик —
Текширасиз сенгра беписанд —
Сийиб іейган эмасми нозик —
Кекракларни іатгїї сийнабанд.

Толиб

Бу – бошіа гап! Омаднинг наїди!
Маслаіат соз – иш боривождир.

Мефистофель

Назария – іуруї оўочдир,
Аммо яшнар іаёт дарахти.

Толиб

Сезингиздан йеїолди іушим,
Енгимми бу ва ёки тушим?
Раїмат сизга, яна келаман.

Мефистофель

Келинг, жуда хурсанд беламан.

Толиб

Табаррук бу даргоїингиздан
Їуруї кетмай – балки бирор сез
Дафтаримга ёзиб берарсиз?

Мефистофель

Майли, белсин хотира биздан.

(Толибнинг дафтарига ёзиб беради)

Толиб

(Ўйида)

Eritus sicut Deus scientes bonum et malum¹⁰.

(таъзим билан хайрлашиб чијади).

Мефистофель

Холам илон сезин ёд этсанг агар

Тангри монандликдан йолмагай асар.

Фауст киради.

Фауст

Хеш, йаён борурмиз?

Мефистофель

Йайга десанг йам.

Аввал кичик олам, сенг катта олам

Сирин очгай бизга. Фойдали бу дарс

Сенга завїли белур, иеч мушкул эмас.

Фауст

Аммо сойолимга йара, кеп узун,

Ярамасам керак шавїу завї учун.

Шодлик оламига белардим эга —

Андак энгилтаклик етишмас менга.

Мен йувной улфатлар давраси аро

Ўзни йеїотурман боладек геё.

Мефистофель

Яшашга ерганиш унча йийинмас,

Шарти шу – езингга ишонч белса бас.

Фауст

Їандої сафардур бу турфа ўаройиб?

От йеї, арава йеї, аравакаш йеї.

Мефистофель

Мана ёпинчиўим, уни кенг ёйиб,

Јавога учгаймиз, кенглинг белсин теї.

Аmmo ола керма ортиїча тугун,

Халал бергай бизга юксалмої учун.

Менда бор парвозга ет билан јаво,

Учурмиз, вазнимиз сабодак белсин.

Їутлуў белсин сенга янги бу дунё,

Јанги јаёт сенга муборак белсин!

ЛЕЙПЦИГДАГИ АУЭРБАХ ЕРТЄЛАСИ

Кайф-сафо билан машўул улфатлар.

Фрош

Јеч ким ичмас, демак? Кулги јам етар?

Јеч кимга керакмас шодлик ва ханда?

Керинишдан туппа-тузук йигитлар

Сувга тушган нондай елтирар бунда.

Брандер

Їигитлар кулмаса езинг айбдор,

Їилиї керсатмадинг бизларга бир бор.

Фрош

(унинг бошидан бир јадаї май йуяди)

Мана керак белса!

Брандер

Эі, тенўиз, ифлос!

Фрош

Сен иилиі серадинг, бажардим, холос.

Зибель

Бас, жанжални тугат! Ким бошласа жанг,

Калтак ейди мендан. Ёшиі айт іамманг!

Альтмайер

Бунча баіирмасанг, іулоўим битди,

Уч іават пардаси ёрилиб кетди.

Зибель

Буни йеўон овоз дерлар, яъни бас,

Девор титрамаса іисобга етмас.

Фрош

Ёшиі ёмаганлар чиісин эшикка,

Альтмайер

Та – ре – рай – рай!

Фрош

Овозлар мослашди энди іешиіа.

(куйлайди)

«Айтинг, муіаддас Рим империяси

Барбод белмадими, борми дунёда?»

Брандер

Ёейсанг-чи, сиёсий іешиі нимаси,

Бемаъни іешиі; йеі бундан зиёда.

Тангрига минг бора йилинги шукр,
Бесалтанат борсиз саломат омон.
Сизда империя ташвиши йеїдир,
Сизнинг муродингиз езгадир тамом.
Яхшиям эмасман на шої, на йирол,
Ва на империя котибимасман.
Фаїат кеп йатори оддий фуїаро,
Фаїат хеп мирийиб май ичган мастман.
Ва лекин бошлиїсиз иш доим чаппа,
Шунинг учун керак бизларга папа.

Фрош

(Куйлайди)

Уч, булбулим, жон булбул,
Юксал осмонга.

Саломим етказ кенгил
Севган жононга.

Зибель

Жононларга нима бор?
Улар не южат!

Фрош

Жерабоши, бу йадар
Белма бешафїат.

(Куйлайди)

Эшикни оч, ёр келди,
Эй, соїибжамол.
Тонг отди-ю ёр кетди,

Энди іулфлаб ол.

Зибель

Нечун жононларга бунча шараф-шон?

Уларга іилурсиз бунча жон фидо?

Менга жононларнинг кимлиги аён,

Бари алдоїчидир, бари бевафо.

Чорраіадан етса, мен севган барно,

Така белиб унга йелиїсин шайтон.

Блоксбергда эчки берсину салом,

Сенг маъраб тиласин хайрли оїшом.

Кенгли пок йигитга у бегонадир,

Їанча нола іилма – боїмас тош юрак.

Унга таъзим килган ўирт девонадир,

Дарчасини уриб синдирмої керак.

Брандер

(Столга мушт уриб)

Бир таклиф бор, жаноблар, диїат!

Мен турмушдан анча хабардор.

Бунда барча – аїли муіаббат,

Бу йиўинни нишонлаш даркор.

Менда янги бир іешиї бор – зер,

Наїаротга іамма белсин жер.

(Куйлайди)

Бир каламуш мойни еб.

Роса тейибди.

Доктор Лютердек белиб

Їорин іейибди.

Бека бир кун маргимуш

Ташлабди аста.

Каламуш беіол эмиш,

Ошиідай хаста.

Іамма

Ошиідай хаста.

Брандер

Єзни іар ён урди у,

Югурди іар ёї.

Ичин ертади оўу

Аммо баттаррої.

Келмаклардан ичди сув.

Айланди гир-гир.

Чийиллаб йиўлади у

Ошиідай дилгир.

Іамма

Ошиідай дилгир.

Брандер

Ошхонага кирди у,

Сенгра ногиіон —

Єт олдига келди-ю,

Йиїилди бежон.

Бека іаі-іаі уради:

«Ажабо, не іол!

Їаранг, шерлик тугади

Ошиїдай беіол!»

Іамма

Ошиїдай беіол.

Зибель

Ажаб, шу іам іешиї белди-ю...

Каламушга бермишлар оўу, —

Бу не эртак, бу не іікоя?

Брандер

Гапга іаранг! Іай замондан у

Каламушни іилар іимоя?

Альтмайер

Іайрон белманг, бу іориндор кал

Эшитганда іешиїнинг сезин,

Нафс балоси туфайли есал

Каламушга ехшатди езин.

Фауст ва Мефистофель кириб келадилар.

Мефистофель

Мана, келдик, сенга аввало

Керсатурман шу майхонани.

Бунда кериб фаїат кайф-сафо,

Эшитурсан шод таронани.

Маънилик гап іеўу іувнашиб,

Їаі-іаілашур ичиб олгач май, —

Худди думи билан ейнашиб

Яйрагувчи мушук боладай.

Улар учун ўам-ташвиш абас,

Їилмаса бас бош оўриі дийіат,
Їаівахона эгаси фаіат
Нася майни бериб турса бас.

Брандер

Їзга юртлик меімонлар, іаранг!
Їозир келган керинур улар,
Чунки бири жуда іангу манг.

Фрош

Гапинг теўри, келгиндидурлар.
Лейпциг эса – кичкина Париж,
Одамлари тамоман езга.

Бу ерликни іийинмас таниш,
Бир іарашда ташланур кезга.

Зибель

Їайдан келган улар, ези ким?

Фрош

Мен уларга икки іадаі май —
Бераман-да, серамай нетмай,
Кимлигини айтаман езим.

Мартабалик зот, балки улар,
Боіишлари маўрур, бепарво.

Брандер

Улар – етакетган фирибгар.

Альтмайер

Бу теўри гап!

Фрош

Шошманг мутлаію,
Мен синайман, шоіиддир Худо.

(Фаустга)

Мефистофель

Їара, шайтонга іам іилмаслар парво,
Боімаслар беўзидан тутсам-да агар.

Фауст

Салом, эй жаноблар!

Зибель

Саломат белинг!

(Мефистофелга кез іирини ташлаб, езица)

Бир оёўи оісоі керинар бунинг 11.

Мефистофель

Мумкинми іешилсак биз іам суібатга?

Бунда яхши шароб топилмаса іам
Хурсандмиз учраган яхши улфатга.

Альтмайер

Дидингиз нозикка ехшар, муітарам.

Фрош

Мабодо, сиз кеча Риппахда іениб —
Ганс тентакка іамдам белмадингизми?

Мефистофель

Топдингиз, шу бугун сейлашдик тейиб,

Акаси экансиз, серади сизни.

Їдимдан чііибди, іаранг, азизим,

Сизга іеллаганди салом ва таъзим.

(Фрошга таъзим йилади)

Альтмайер (секин)

Боплади-ку!

Зибель

Закий экан у, балли!

Фрош

Керсатиб іеяман, шошмасин іали.

Мефистофель

Бизлар остонадан іадам іейганда

Їешиі айтардингиз сизлар іувної, соз.

Ашулага жуда боп жой экан-да,

Жаранглаб чиіади бу ерда овоз.

Фрош

Їезингиз іам куйлаб чаласизми соз?

Мефистофель

Іавас зеру, аммо іобилият оз.

Альтмайер

Бирор нарса айтинг.

Мефистофель

Маили, маіамат.

Зибель

Янги іешиі белсин, шарти шу фаіат.

Мефистофель

Биз Испан юртидан келяпмиз бу он,

У юрт шароб билан ашулага кон.

(Куйлайди)

«Белган экан бир йирол
Іам дести бурга».

Фрош

Жуда соз – йиролга бургадир ертої,
Лойї жуфт топилмас йиролга бундої.

Мефистофель (їешиї айтади)

«Белган экан бир йирол
Іам дести бурга.

Яшар эканлар хушіол

Икковлон бирга.

Доно йирол чаїирди

Чеварин бир кун,

Либос тик деб баїирди,

Бургажон учун».

Брандер

Айтиш шарт буйруїда шуни іам їешиб:

Силїї, соз кийинсин бургавой жаноб.

Агар бирор ери їолса буришиб,

Чевар боши билан беради жавоб.

Мефистофель (їешиї айтади)

Мана, бурга эгнида

Шоїона либос.

Наїшин їилич белида,

Саркардага хос.

Кексида нишон їатор,

Вазирдир оти.

Саройда бор мансабдор —

Бурга авлоди.

Бурга серар іаммани,

Лекин іамма дам.

Пайса-пайса бадани

Їиролича іам.

Іатто іичиб кергани

Журъат йеї, лек биз —

Биз оддий халі – бургани

Шаїа эзамиз.

Іамма (хурсанд)

Биз оддий халі – бургани

Шаїа эзамиз.

Фрош

Наїадар соз іешиї! Жуда зер маъно!

Зибель

Барча бургаларга шу белсин жазо!

Альтмайер

Яшасин озодлик! Яшасин шароб!

Мефистофель

Озодлик іаїига ичардим мен іам

Шароб белганида агар чинакам.

Зибель

Бу туїмат! Іайда бор бундай тоза май!

Мефистофель

Майхона эгаси ранжимаса гар

Тотиб керардингиз мазаси іалай
Бизнинг ертеладан чийіан шароблар.

Зибель

Керсатинг, хижолат чекманг іеч, мен бор!

Фрош

Фаіат шароб таъмин билмоўим учун
Тейгунча симириб керишим даркор,
Бир-икки іултуми іеч іилмагай кор.
Телатиброі іуйинг, сезай май кучин.

Альтмайер (секин)

Іа, булар Рейндан келишган, топдим!

Мефистофель

Битга парма топинг.

Брандер

Не учун парма?

Ёки ташіарида бочкангиз борми?

Альтмайер

Анов іутида бор іамма асбобдан.

Мефистофель (пармани олиб Фрошга)

Айтинг, сизга іандай шароб маібулроі?

Фрош

Ёизий! Сизда майнинг хили кеп демак?

Мефистофель

Маріамат, буюринг, кимга не керак?

Альтмайер (Фрошга)

Шошма, селлагингни артиб ол, ертоі.

Фрош

Менга Рейн майидан езгаси бекор,

Ез юртим шароби мен учун азиз.

Мефистофель

(Фрош етирган жойдан столни тешиб)

Тешикни ёпишга озрої мум даркор.

Альтмайер

Бу одам – афсунгар, іали керасиз!

Мефистофель (Брандерга)

Сизга іай биридан?

Брандер

Шампандан белсин,

Мавж уриб, кепириб, шифтга отилсин.

Мефистофель пармалайди. Меїмонлардан бири мум билан тешикларни беркитиб

боради.

Езга юрт инъомин рад этмої абас,

Олис эллардан іам келади савоб.

Француз немисга гарчи дест эмас.

Лекин яхши кетар фарангий шароб.

Зибель

(Мефистофель унинг ёнига яїнлашаркан)

Іеч ича олмайман мен нордон шароб,

Ширинроўи белса – албатта бизга.

Мефистофель (пармалайди)

«Токай» шаробидан іуяман сизга.

Альтмайер

Кезимга бир йаранг, муитарам жаноб,
Бизни лаїллатмої беляпсиз, аён!

Мефистофель

Ўейсангиз-чи, ахир эмас-ку осон
Шундай эътиборли зотларни алдаш.
Ўани, энди йилинг истакни баён,
Биздан – йуйиб бериш, сизлардан – танлаш.

Альтмайер

Не белса іам тезрої! Ёртанди-ку жон.

Мефистофель (турфа іаракатлар билан)

Токда шарбатли узум,

Эчкининг шохи узун.

Май онаси оўочдир,

Оўоч майлик саночдур.

Агарда мен истасам

Шу оўоч курсидан іам

Мисли фаввора – тинмай

Отилиб чийўси май.

Меъжиза тела олам,

Битта меъжиза бу іам.

Ўопіоїларни очинг, ичинг, маріамат!

Іамма (тешиқлардан мумни кечирішади, іамманинг тилаган шароби іадаїларга йуйилади.)

Бахтли кун борми бундай!

Булої белиб оїар май!

Мефистофель

Бирор томчисини текмангиз фаіат.

(яна бир іадаідан ичишади)

Іамма (куйлашади)

Роса мириіямиз, яйраяпмиз биз,

Мисоли балчиіда беш юзта тенўиз.

Мефистофель (Фаустга)

Озодликка чиіди, іара, дайр эли.

Фауст

Кетайлик, кенгилга тегди бу макон.

Мефистофель

Шошмай тур, буларнинг іайвонлик феъли —

Бутун керки билан белсин намоён.

Зибель эітиётсизлик іилиб, майни текади,

май текилган ердан ет чиіади.

Зибель

Ет кетди! Дод, ёрдам! Дезах ети бу!

Мефистофель (дуо еіийди)

Тинчлан, тез сен, менга іадрдон офат!

(Іаммага)

Бу фаіат аросат алангаси-ку!

Зибель

Бас іил, эй жодугар, іазилни техтат,

Йеіса оргтирасан бошингга кулфат.

Фрош

Яна бир такрорлаб кергин-чи, іани!

Альтмайер

Белди, яхшиликча жена, іе сани...!

Зибель

Їандай журъат килдинг, афсунгар разил.

Бу ерда биз билан іилмоїда іазил?

Мефистофель

Жим бел, меш!

Зибель

Тилни тий, челтої супурги!

Керакми ё сенга бир-икки туртки!

Брандер

Іали муштимизни синаб іам керар!

Альтмайер битта мум іопіоїни

сујуради – тешикдан олов чиїади.

Альтмайер

Вой, дод! Олов! Ёндим!

Зибель

Ушланг! Жодугар!

Мукофот олади ким тутса агар!

Пичої сујууриб, Мефистофелга ташланади.

Мефистофель (бепарво)

Тинглаб жоду сезларин,

Туман іоплаб кезларин,

Керсин улар езларин

Іам бундаю, іам унда.

Іамма бир-бирига іайрат билан іараганча

тєхтєб їоладї.

Альтмайєр

Ажабо, їайдамен? Їандаї сєлїм боў!

Фрош

Бу токларнї керу узумларга бої!

Зїбель

Бош-бош узумлардан узїлмас кєзїм!

Брандєр

Мана наї олтїндаї бїр шїнгїл узум!

(Зїбєлнїнг бурнїдан ушїлайдї. Бошїалар їам шундаї їїладїлар ва нїчїїларнї кєтарадїлар)

Мефїстофель (аввалгї їолатда)

Тарїалсїн кєзларнї їоплаган тутун,

Ѓдїнгїзда їолсїн шайтонїй їазїл.

(Фауст билан бїргє кєздан їєїоладї.

Ѓлганлар жой-жойларїгє тарїалїшадї.)

Зїбель

Бу не їол!

Альтмайєр

Ѓїронман!

Фрош

Ѓєлїмда бурун!

Брандєр (Зїбєлгє)

Мєн сєнїнг бурнїнгдан ушлєбман, сабїл!

Альтмайєр

Курсї бєрїнг мєнгє, бу нєчук аївол, —

Танимда заррача йолмади мажол.

Фрош

Тушунолмай йолдим, ези нима гап?

Йаерда эдим мен! Не керди кердим?

Зибель

Йани у найрангбоз? Ушласам, боплаб

Адабини бериб йеярдим езим.

Альтмайер

Кердим, у бочкага сакраб минди-ю

Учиб кетди. Йануз титрайди тиззам.

(Столга йараб)

Тешикдан май чиїди. Рост эдими шу?

Зибель

Белмаган гап. Алдаб кетди муттаїам.

Фрош

Аммо мен тешикдан ичдим-ку бода!

Брандер

Токзор-чи? Узум-чи? Ёлўонми бу йам?

Альтмайер

Меъжиза бор экан, демак, дунёда!

АЛВАСТИНИНГ ОШХОНАСИ

Пастак ёчоїда ёнаётган етга катта йозон йейилган. Йозондан чиїаётган буйда сирли шарпалар керинадди. Урйочи маймун йозоннинг кепигини олиб, шопириб туради. Эркак маймун эса ёчої бошида болалари билан исиниб етирибди.

Шифт ва деворларга алвастининг асбоблари осилган.

Фауст ва Мефистофель кириб келадилар.

Фауст

Беудман, кез тинди, кенгил беором,
Наіотки зулматгоі бу маскан тамом —
Андуілардан халос этур бошимни.
Наіотки алвасти пиширган таом
Ўттизга іісіартар менинг ёшимни.
Табиатнинг ези іилмаса даво,
Ўзи маісудимга бермаса ривож,
Демакки, ўамимга йеі экан шифо,
Демакки, йеі экан іеч іандай илож.

Мефистофель

Сезларинг наіадар одил ва оіил,
Жодудан езга іам шифо бор албат.
Фаіат сен эмассан бу йелда омил,
Бажаришга бейнинг ёр бермас фаіат.

Фауст

У нима?

Мефистофель

Бу амал іийин эмас іеч,
Керакмас манови таом іам сабил.
Бир парча ер олу сен уни боў іил,
Іайда, чоп, эк, хуллас, тер тек эрта-кеч.
Хаёл парвозини тарк эт мутлаіо,
Замин ила боўла умрингни текис.

Бир парча ерингда айлан доимо
Бамисоли іешга іешилган іекиз.
Тонг отмасдан іейгин далага іадам,
Жирканма, курак ол, ерга генг теккин.
Шунда сен, іаттоки саксон ёшда іам
Їайтадан ёшликка іайтмоўинг мумкин.

Фауст

Їеі, асло! Менга бу тубанликдир ёт,
Феълимга бегона ероўу курак.
Талабим іамиша юксак хаёлот.

Мефистофель

Шундай экан, демак, алвасти керак.

Фауст

Бу таомни езинг пиширсанг белар,
Нечун шум кампирга ялиниб турмоі?

Мефистофель

Иірорман, іелимдан келмас бу іунар,
Мингта кеприк солиш менга осонроі12.

Бунда билим ези етмагай фаіат,
Керакдир мислсиз бардошу тоіат.

Гиіі іайнаб, дори белгунча тайёр
Кеп йиллар сабр ила кутмоілик даркор.

Бунчалик мушкул иш йеідир оламда,
Тоіат іилмоііа іеч етмайди кезим —

Шу сабаб, йелини яхши билсам-да,
Дору тайёрлашга ожизман езим.

(маймунларни кериб)

Дембоїларни іара, іандай беозор!
Чериси мана бу, манов хизматкор.

(маймунларга)

Бекангиз іаерга іеіолди зумда?

Іайвонлар

Бека іозир базмда,
Тутиб шамол іелидан
Учиб кетди меридан.

Мефистофель

Іачонгача саніиб юрмоічи момо?

Маймунлар

Панжамизни иситгунча то.

Мефистофель (Фаустга)

Іалай бу іайвонлар, сенга маїулни?

Фауст

Бундай хунук нарса кермаганман іеч.

Мефистофель

Мен шод этиб шулар билан кенгилни
Суібатлар іураман саіардан то кеч.

(Маймунларга)

Іани, жавоб берсин аіли пазанда,
Нима пишаётир манов іозонда?

Іайвонлар

Евўон іайнаётир гадолар учун.

Мефистофель

Демак, херандалар кеп белар бу кун.

Эркак маймун

(Мефистофелга яӱин келиб суйкалади)

Келаӱол, бир бор —

Ёйнайлик йимор.

Чентагим телар

Пулга бой белсам,

Манов калла iam

Айлли белар.

Мефистофель

Ёзин йеӱотгудек беларди мамнун

Ютиб олса агар йимордан маймун.

Маймунчалар ёйнашиб, катта шарни

хона ертасида юмалатишади.

Эркак маймун

Ёелинга болам,

Курраи олам —

Тепдир юмалоӱ.

Ялтирар юзи,

Ичи беш ези,

Бир шишадир, боӱ.

Бир ер нурафшон,

Бир ер зимистон.

Ёйнашма, болам,

Омонат олам,

Мерт ойинадир.

Бел ундан йирої,
Тегсанг іалтисрої
Чил-чил синадир.

Мефистофель

Айтинг, нечун манов панжара?

Эркак маймун (панжарани олиб)

Еўри кирса гар хонамизга,

Шу панжара керсатур бизга.

*(Урўочи маймуниинг олдига келади
ва уни панжарадан іаратади)*

Уйимизда еўри бор, іара,

Сен еўрини керяпсан, фаіат

Їилмаяпсан айтмоїа журьат.

Мефистофель (оловга яїинлашиб)

Манов кеза нимага керак?

Эркак маймун

Бефаім тентак,

Ажратмої керак.

Кеза нимаю

Нимадир іозон.

Мефистофель

Їандай жавоб бу,

Бетаьсир іайвон!

Эркак маймун

Ана, курси, елтир маріамат,

Супурги бор елпишга фаіат.

(Мефистофелни етіазади)

Фауст

*(Ойна олдида турганча гоі яїинлашиб,
гоі узоїлашиб томоша іиларкан)*

Ажабо, бу іандай мунаввар талъат —

Сеїрли кезгуда белди намоён?

Кел, менга іанот бер энди, муіаббат,

Тезрої олиб учгин парирей томон.

Їайдадир гезалнинг іутлуў маскани,

Яїинми, ё олам бурчидами у?

Ё бу фаїат реё, хаёл тумани,

Ешал туман аро іолгаїми мангу?

Бу іандай гезаллик, тафаккур билан

Унга бовар іилмої мушкул ниіоят.

Наіот, бу оламда белса шундай тан,

Шундай юз, шундай лаб ва шундай іомат.

Мефистофель

Белмасам-чи, ахир Тангрининг ези

Олти кун тер текиб, ишлагач фаїат

Еттинчи кун айтди «Офарин» сезин,

Демак, езига іам ёїди бу хилїат.

Іозирча сен уни іилгин тамошо,

Мен сенга шундайин топайки іали,

Унинг висолига бир бор етгали

Олам йигитлари іилсин жон фидо.

Фауст іамон ойнага тикилади, Мефистофель

*эса сунургини ёйнаб, курсида етирганича
керишиб давом этади.*

Тахтдаман, ёелимда шоёона асо,
Подшоман, фаёат тож етишмас, аммо.

Маймунлар

*(Турфа Ҷаракатлар йилиб Мефистофель
ёнига келишади ва унга иккига белинган
тож беришади.)*

Мана сенга тож,

Ямашга илож —

Кез ёшу йондир.

*(Ёёпол Ҷаракат килиб тожни ёёлдан
туширишади, у чил-чил синади)*

Тамом! У синди!

Ишимиз энди

Ойу фиёондир.

Фауст (ойна ёнида)

Тамом белдим, не йол, енгимми, тушим?

Мефистофель (маймунларни керсатиб)

Менинг йам бошимдан учмоёда йушим.

Маймунлар

Белса бир хуш дам,

Йатго биздан йам

Чиёади маёно.

Фауст

Юрагим ёнмоёда бир оташ аро,

Бас, кетайлик, ортїї чидашим душвор.

Мефистофель

Гарчи булар маймун белса іам, аммо

Баъзи шоирлардан минг марта аъло.

Сезлари самимий, очїї ва ошкор.

Урўочи маймун їозонга їарамай їеяди

ва їозон їайнаб тоша бошлайди. Аланга

мерига ерлайди. Дайшатли чинїириї билан

ет ичида Алвасти пайдо белади.

Алвасти

Іай-іай-іай!

Эй анїов, шалтої!

Їозонни їандай

Тоширдинг аїмої?

Куйдирдинг мени,

Шошмай тур сени...

(Фауст ва Мефистофелни кєриб їолади)

Булар ким энди?

Бу нечук ташриф?

Ким сизни этди

Бу ерга таклиф?

Аїтяпман сизга,

Їеїолинг дарров.

Башарангизга

Сочаман олов.

(Їозонга чємич ботириб, іаммага олов

сочади. Маймунлар чинїиришади.)

Мефистофель

*(Супурги дастаси билан идишларни
уриб синдиради)*

Биз турмаймиз жим,

Їилмаймиз таъзим.

Билмабсан биз ким,

Шошмай тур іали.

Сингай девор, том,

Пуф, десам – тамом.

Сен іилган таом

Текилгай бари.

Іали бу сенга

Іазилим холос —

Сенинг куйингга

Жер белганим мос.

(Алвасти дайшат ичида узоїлашади)

Энди танидингми? Эгангман, елгур,

Сейласанг белмасми сезингни билиб.

Сени бу оламдан йеїотсам белур

Маймунларинг билан іешалої іилиб.

Їизил камзулимни кермадингми ё,

Сезмадингми хероз патин бошимда?

Гердайиб турибсан зарра бепарво

Билмадингми кимдур сенинг іошингда?

Алвасти

Кечиринг, билмадим, іарилик іурсин.
Не іилай кермадим туёўингизни
Іам іарўани – мангу іамроіингизни.

Мефистофель

Кечирдим, балки сен бегуноідирсен,
Дийдор керишмадик анчадан буён.
Кеп фасллар кечди, етди кеп замон,
Илму маърифатдан езгарди олам,
Олам – янги, демак, янги шайтон іам.
Шимол шарпалари эскирди букун,
Урфдан іолиб кетди тирноі іам бутун.
Шох іам тарк этилди, йеіотилди дум,
Буларнинг барчаси эскича удум.
Шаклу шамойилим езгарди мутлоі,
Менда іолди фаіат бир белги – туёі.
Уни іам яшириб замонага хос,
Іенж тиктириб олдим оёўимга мос.

Алвасти (ейин тушиб)

Сизни керганимдан хурсандман чунон,
Хуш келибсиз, бунда азизим шайтон!

Мефистофель

Жим бел, бу исмимни іеч олма тилга,
Халі билса обрейим тушар бегумон.

Алвасти

Исмингизни айтсам нимаси ёмон?

Мефистофель

Номим аллаїачон достондир элга.
Доўу касофатнинг тимсоли белган,
Бу сездан одамлар йилурлар іазар.
Олам-ку шайтону ножинсга телган,
Уларга іурмат-ла йилурлар назар,
Аmmo ёмон отлий биз – шайтон азал.
Мени барон дея аташинг даркор.
Шайтоннинг іам баланд наслу насаби,
Мен іам князлару графлар каби
Маўрур юрсам белар, мана тамўам бор.
(Хунук йилий йилиб кулади)

Алвасти

Ха-ха-ха-ха! Шунча йиллар етса іам,
Іамон шехлигингиз іолмабди, эгам.
Мефистофель (Фаустга)

Єрганиб іей, дестим, алвасти билан
Іандай муомала іилмоїни мендан.

Алвасти

Буюргайсиз энди менга не хизмат?
Мефистофель

Сен еша шаробдан келтир бир шиша,
Оддийсидан эмас – кеїнаси фаїат.
Шаробнинг эскиси создир іамиша.

Алвасти

Сиз айтган шаробдан бир шишаси бор,
Гоїи єзим озрої ичиб тураман.

Жуда соз, бадбейи билинмас зиниор,
Бажонидил сизга іуйиб бераман.

(Мефистофелга аста)

Єрганмаган одам чидаши маіол, —
Іамроіингиз ичса елади даріол.

Мефистофель

Нималар деяпсан, іамроіим бу хил
Шаробдан езини йеіотмас мутлаі.

Дуойингни еіи, иримингни іил,

Сенгра шаробингдан іуй, фаіат тезроі.

*Алвасти йјалати йлиілар йлиб, доира чизади ва доира
ичига іар хил идиши-асбобларни іеяди. Тојорача-кезачалар
мусийий товуи чііара бошлайдилар. Алвасти каттакон ки-
тоб олади, маймунларни доира ертасига іеяди ва китобни
улардан бирининг устига іеіиб, бошјаларининг іелига машъ-
ала беради. Фаустни имлаб чаіиради.*

Фауст (Мефистофелга)

Бу іандай томоша, бу нечук эрмак?

Бемаъни іилиілар нимага керак?

Ахир булар бари мен учун аён,

Билиб турибманки, іаммаси ёлўон.

Мефистофель

Їея бер, шундайдир унинг одати,

Сен бу іилиіларга іеч іилма парво.

Ошсин деб дорининг таъсир іуввати,

Табиблар іам шундай іилар доимо.

(Фаустни доира ичига тортади)

Алвасти

(Китобга іараб, жазави билан)

Бирни олиб жен —

Ундан яса ен.

Яшир иккини,

Єйлама уни.

Єнига іей уч,

Бу бойлик ва куч.

Тертни белса єп,

Беш, олтини топ.

Белсин учун іеш,

Егги билан іеш.

Сенг уни кетар

Саккизга іадар.

Теііиз жуда жен —

Беркитилар ен.

Мана алвастининг карра жадвали.

Фауст

Оббо, алаілашга бошлади кампир.

Мефистофель

Сабр іил, бу хамир учидан патир,

Іаііий томоша олдинда іали.

Шундай бу китобнинг бошдан оёуи,

Мен єіиб чиіанман сенггигача то.

Унда зид гапларнинг йеїдир саноўи
Тентак іам, оїил іам билмас не маъно.
Бу – іам янги-ю, іам іадимдан бор гап:
Асрлар панд бериб, аїли заминга —
Учлигу бирликдан іаїїїат ясаб,
Ўтказиб келдилар ёлўонни чинга.
Іамон алдайдилар, эл эса кениб
Ўша аїидани іїладилар ёд.
Нодон одамлар-чи, куйиб-уриниб
Сезнинг маънисини топганидан шод.

Алвасти (давом этади)

Илм асли пинїон,
Ўтмої на имкон
Куйдириб жонни.
Ва лекин у гої
Ўзидан огої
Їилур нодонни.

Фауст

Васвасадан аїлим йеїотсам керак,
Бу гаплар фикримга сиўмайди асло.
Шу тобда іулоўим остида геё
Баробар іичїирар юз мингта тентак.

Мефистофель

Белди энди, бас іїл доно Сивилла!
Ундан кера, іуйгин телатиб шароб.
Кериб турибсанки, іамроїим – мулла,

Унча-мунча майдан белмайди хароб.

Илмнинг iam, кайфнинг iam кейига кирган,

Барча даражани бошдан кечирган.

Алвасти ирим-сиримларни жойига келтириб, косага шароб iуяди. Фауст косани лабига яiинлаштирганда ундан олов чиiади.

(Фаустга)

Ича бер, бир томчи iолдирмай сипiор,

Руиингга шавi етур, ором топур жон.

Сен учун оловдан iерiмоiia не бор,

Шайтоннинг езига белгач iадрдон.

Алвасти доирани очади ва Фаустни

чиiаради.

Энди йелга! Турма! Олiа юр фаiат!

Алвасти

Сизга саломатлик келтирсин шароб!

Мефистофель

Яхшилигинг менда iолмагай албат,

Вальпургия туни iилурмиз iисоб.

Алвасти (Фаустга iоiоз беради)

Битга iешиiуим бор яна сиз учун,

Бу iешиi орттирар шаробнинг кучин.

Мефистофель

iани кетдик! Энди техтамоi зарар,

Терлаб iуборингни чиiармоiинг шарт.

Шароб ез iудратин керсатгай агар

Бутун борлиўингни йучса йарорат.
Сайр этгач, навйирон ёшликнинг йисси
Йалбу вужудингга белар йукмрон.
Шунда муйаббатнинг гезал Тангриси
Юз жилвалар билан белгай намоён.

Фауст

Шоширма, бу йурнинг тенгсиз жамолин
Яна бир зум кериб, йувонсин кезим.

Мефистофель

Юр, тез, хушрэйларнинг энг баркамолин —
Тиригини сенга керсатай езим.

(секин)

Бу шаробни ичгач, унга йар аёл
Белгай Еленадек сойиби жамол.

КЕЧА

Фауст, Маргарита етади.

Фауст

Салом, гезал хоним, хеп денг, бир нафас —
Сизга йамрої белиб, кузатиб йейсам.

Маргарита

Мен хоним эмасман, гезал йам эмас,
Уйга етоламан кузатувсиз йам.

(Бурилиб жёнайди)

Фауст

О, йандай латофат! Ичурман йасам,

Бундайин умримда кермадим асло.
Наїадар покиза, маъсум бу санам,
Андак тикони іам йеї эмас, аммо.
Їип-їизил лаблару іонталаш юзлар,
Ерга іараб турган уятчан кезлар
Кезларимдан нари кетмагай асло,
Бир умр ёнимда іолгай бу сиймо.
Їандай оіанг берди у іисіа сезга,
Илож йеї іойилман демакдан езга.

Мефистофель киради.

Анов іизни менга кендириб бер тез.

Мефистофель

Їайси іиз?

Фауст

Ёнингдан етиб кетди-ку.

Мефистофель

Гуноіларин текиб, пок белиб бу кез

Кашишнинг ёнидан келаётир у.

Еша пайт мен эдим унинг іошида,

Иіорору тавбасин эшитдим андак.

Ишон, гуноі йеїдир зарра бошида,

Кенгли беўубордир мисоли гедак.

Унга іукмим етмас, іилолмам таъсир.

Фауст

У ёшмас, ен тертдан ошган-ку ахир.

Мефистофель

Гапинг етакетган суюїнинг гапи,
Шундай одамлар бор, улар талаби —
Керинган ўунчани албатта узмої.
Геё улар учун яралган олам,
Улар учун ишї іам, бор гезаллик іам.
Муїаддас туйўу йеї уларда, бирої —
Сен іам ешаларга ехшама, ертої.

Фауст

Насијатингни іей, муїтарам іомий,
Усиз іам яшамої мумкин дунёда.
Бугун сипїорилсин муїаббат жоми,
Кечам шу іиз билан етсин сафода.
Шуни бажарурсан, йеїса тамомий
Шартномалар бекор белгай албатта.

Мефистофель

Нима іилмої мумкин шу оз муїлатда?
Учрашувга сабаб іидирмоїіа іам
Икки іафта фурсат керакдур, ошнам.

Фауст

Ихтиёрим белса етти соатда
Етишардим сезсиз еша жононга,
Ялиниб елтирмас эдим шайтонга.

Мефистофель

Учар фарангининг гапидир бу гап,
Аммо сен белмагин бундої беїарор.
Ейлаб кер, биринчи керишдан бошлаб

Маїсадга етмоїнинг не іизиўи бор?
Шириндир висолга уриниб етмої,
Тезда іелга кирган иші іам беїадр.
Їандай соз илк дамлар, кез ёшу ої-вої...
Китоблар іам шусиз белмайди ахир.

Фауст

Їей, шундої іам менинг иштаіам дуруст.

Мефистофель

Їизийїонлик билан бу иш битмайди,
Севгида таваккал сира кетмайди.
Мумкинмас зер билан висол ундириш,
Керак тадбир ила ишни дендириш.

Фауст

Топиб бер у іизнинг бирор нарсасин,
Майли теўноўичми ва ёки сочбоў.
Сенг мени уйига олиб кир тезрої,
Іеч кимса билмасин одам шарпасин.

Мефистофель

Агар чин белса бу шавїу іарорат,
Майли, истагингни бажо іилурман.
У іиз хонасига еткизмай фурсат,
Шу бугуної сени олиб кирурман.

Фауст

Ої, уни кераман, іучаман!

Мефистофель

Асло!

Їешнисин кергани чийиб кетар у,
Сен эса хонада йолурсан таню
Іамда бахт онларин йилурсан орзу.

Фауст

Совўа іам топиб йей унга ярашиї.

Мефистофель

Совўа! Ишни шундан бошлаш шарт, балли,
Хотиржам бел, іадя топурман, аниї.
Ер остида кепдир хазина, бугун —
Бир титиб керурман жононинг учун.

ОЙШОМ

Кичкина ишнам хона. Маргарита сочини ермоїда.

Маргарита

Мен боримни берардим агар
Билмої менга белса муяссар,
Кимдир еша йелда сез йотган,
Оромимни тамом йеїотган.
У албатта бирор зодагон.
Йеїса йелда учраб ногиюн
Нотаниш бир йизга у дадил
Йилмас эди бу тахлит іазил.

(Чиїади)

Мефистофель ва Фауст кирадилар.

Мефистофель

Мана келдик. Кир, йерїма асло.

Фауст

(Жимликдан сенг)

Мени йолдир бу ерда таню.

Мефистофель

(Хонани кездан кечириб)

Ўандай тоза! Шинам ва сулув.

(Чијади)

Фауст

Дилбаримнинг оромгои бу,
Менинг учун энг йутлуъ макон.

Бу осуда, бу ним йоронъу

Хона ичра бир сеир пинион.

Эй севги деб аталган туйъу,

Борлиъимга бел сен йукмрон.

Не бор бунда, ёр илки барин

Тартиб этмиш, озода, керкам.

Ўамма нарса бунда камтарин,

Ўамма нарса оддий ва шинам.

(Чарм курсига ёзини ташлайди)

Кеина хонадоннинг сарбаланд тахти,

Йутлуъ оуушингга ол мени бир он.

Сенда илк соибинг елтирган ваїти

Кезларим олдида белди намоён.

Ул кеина бобонинг осуда бахти —

Нурсиз нигоида белганда аён,

Унинг теграсида гедаклар айли

Жаранг кулгу ила кетарган сурон.
Менинг дилбарим iam шу гурунг аро
Халоскор iaйига айтиб ташаккур
Бобо iелларидан олгандир совуо.
Iам еша iеллардан епгандир масрур.
Iандай озодалик! Iандай тартибот!
Oei остида yei, iаттоки yубор.
Бунда неки белса барида iaйiот,
Сенинг фариштадек руинг устивор.
Нозик бармоiларинг сенинг баногоi
Шу оддий кулбани iилмиш саждагоi.
Бунда эса...

(Каравот пардасини кетаради)

Э, воi, ташласам назар,
Бутун вужудимни чулуар бир титроi.
Мен бу кешк ioшида насиб белса гар,
Соатлаб турардим сезмайин чарчоi
Шу кешк оуушида соiиби жамол
Ширин тушлар керган, гедак хаели —
Шунда улуйайгану тополган камол,
Букун – гезалликнинг нурли тимсоли.
Сен-чи? Сен бу ерга келдинг не учун?
Iеч езинг эмассан, бошiasан бугун.
Нечун юрагингда iaяжон, iaйрат?
Фауст, сен ростдан iam езингмисан, айт!

Излаб келган эдинг бир оний лаззат —
Мана юрагингда севги баркамол.
Шунчалар етकिनчи наіот кайфият,
Наіот ейнар уни эсгувчи шамол.
Тасодиф белса-ю шу онда дилдор
Ногоі кириб іолса не іилар эдим?
Мен ез хаёлимдан белиб шармисор,
Оёйи остига йііилар эдим.

Мефистофель

Келаётир! Тез бел, тугади фурсат.

Фауст

Бепти, сенгги марта бир іарай фаіат.

Мефистофель

Іара іутичамиз оўир іаріалай,
Манови жавонга солиб іеямиз.

Бунда марвариду зеб-зийнат талай,
Эс-іушин йеіотар кергач шерлик іиз.
Булар овунчоідир – эрмак белгудак,
Ейинчоіа эса еч белар гедак.

Фауст

Іандоі белар экан?

Мефистофель

Шундайми іали!

Балки іутичани олиб іолгали
Жазм этдилар жаноб! Билмабман аввал.
Сенинг бу іолингдан іайронман мен іам.

Шундай хасисмисан? У тобда, ишқал —

Бу ишлардан мени озод йил, ошнам.

(Ўтичани жавонга йеяди ва йулфлайди)

Энди кетиш керак бу ердан тезрої,

Токи сен оўушта белган йизалої

Таниоликда топиб бу армуўонни,

Тайёр белсин сенга бермоїа жонни.

Киши кергуликмас іозирги чеїранг,

Аттанг!

Мен сени деб йилдим езимни гаранг.

Сен эсанг,

Турибсан хомушликда танг.

Юзингда йеї ранг,

Худди одина кун етган каби дарс,

Метафизикадан йилган каби баїс.

Юр, кетдик!

(Чийишади)

Чирої кетарган Маргарита киради.

Маргарита

Нечук іаво уйда беўйї, дим,

(Деразани очади)

Ташїарида кезар салїин тун.

Бир ваїима чулўар хаёлим.

Тезрої кела йолсайди ойим,

Вої, мен бунча йерїоїман нечун?

(йешиї айтиб ечина бошлайди)

Бир йирол белган экан
Йадим шавкатдор.
Йолган экан ёридан
Олтин жом ёдгор.
Шу йадайда гулгун май
Ичганда iar кун
Йирол езин тутолмай
Йийўлар экан хун.
Вайт келиб у бойлигин
Йилди-ю таїсим,
Ололмади бу олтин
Йадаїни іеч ким.
У сенгги бор ибодат
Этмої ейида —
Берди катта зиёфат
Денгиз бейида.
Май іуйди – порлаб турган
Жомни бешатди.
Сенгра уни мавж урган
Денгизга отди.
Олтин йадаї телїинда
Белдию ниїон,
Шерлик йирол iam шунда
Аста берди жон.

*(Кийимларини йеймоїчи белиб жавонни
очади ва йутичани керади)*

Бу нечук сеїрдир, нечук іикмат бу,
Їутича іаеїдан келди, ажабо!
Жавонни іулфлаб кетган эдим-ку.
Балки онам буни олган омонат,
Бировга іарз берган белса мабодо.
Мана калит. Їизиї, унда нима бор?
Бир бор очиб керсам белмас-ку гуної.
О, Тангрим! Мен бунча бойликни зиніор —
Умрим бино белиб кермаганман, ої.
Бундай безакларни энг бой хонимлар
Олий йиўинларда таїсалар арзир.
Эї, кимники экан бу зару сиймлар,
Кимники белса іам таїиб керай бир.
*(Їимматбаіо безакларни таїиб, кезгу
олдига келади)*
Ої, іани меники белса шу зирак,
Їусн іам езгача – уларни таїсам.
Табий гезаллик нимага керак —
Їачонки, йеї бизда тузук либос іам.
Ачингандан кеплар маїтар, маїбул дер,
Асли, барча пул дер,
Бойлик дер барча.
Дунёда шерлик зот йеїдир бизларча.

САЙРДА

Фауст хаёлга чемганча кезиб юради.

Мефистофель унга яїнлашади.

Мефистофель

Лаънат белсин сенга, дезахий гумрої,
Афсуски, секиш йеї бундан баттаррої.

Фауст

Сенга нима белди? Секиниш нега?
Сен шерлик шайтонни хафа їилган ким?

Мефистофель

Ёзни ташлар эдим дезах етига
Агарда дезахий белмасам езим.

Фауст

Аїлдан озганинг йеїми мабодо?
Жазава ярашмас сенга мутлаїо.

Мефистофель

Бир гап айтсам, сен іам белурсан іайрон,
Кашишининг їелида бизнинг армуўон.

Бунга Маргарита онаси сабаб,
«Вої» деб іушдан кетди бойликка їараб.

Унинг иши доим тоат-ибодат,
Черковга жон ила їилур итоат.

Доим ажратади бечора аёл
Їай нарса іарому їай нарса іалол.

Бизнинг совўамиздан белдию огої,
Нопок эканини сезди баногої,

Деди: болажоним, їелингни урма,
Бировнинг мулки бу, кез сола керма.

Албатта, бахтсизлик келтирар ишон,
Кел, буни Тангрига йилайлик эйсон.
Йовоўи уюлди бечора йизнинг:
«Ҷамимизни ебди аллаким бизнинг,
Йадясини олсак не гунои экан?
Берганнинг бетига йарама, деган».
Лекин хабар берди черковга аёл,
Маслаятга келди кашиш йам дарйол.
Она йарорини у майбул деди,
«Балли сизга, йаи йел асли шул, деди.
Ез нафси балосин енга олса ким,
Мурод-майсадига етади доим.
Черковнинг даргои кенг, ичи азим,
Йатто шаарларни йилолур йазм.
Давлатларни сериб ётар эрта-кеч,
Сизнинг совуа белмас йопчиуига юи,
Ким нима бахш этса ютар – танлаш йеи,
Йалолми, йаромми суриштирмас йеч».

Фауст

Йа, худди декондор йаидий мисол,
Ё йирол – уларга берганинг йалол.

Мефистофель

Сенг у жавоирни йелига олди,
Йиуштириб яна йутига солди.
Геё булар эмас олтин таийнчои,
Балки йезийорин ва ёки ёнўои —

Олди-ю айтмади, іаттоки раімат,
Женади Тангридан тилаб саодат.

Фауст

Гретхен-чи?

Мефистофель

Сира ернидан турмас,
Таїинчої хаёли іеч тинчлик бермас.
Ким белди экан деб совўа їилган зот,
Ѕйлашдан техтамас шерлик бир нафас.
Уни олиб їочар сенгсиз хаёлот.

Фауст

Ої, бечора їизча! Чекибди азоб!
Энди сен тузукрої бошіа нарса топ.
Биринчиси эди ахир овунчої.

Мефистофель

Сенга іамма нарса оддий ейинчої.

Фауст

Менинг истагим шу – їилурсан бажо,
Ѕешниси орїали топажаксан йел.
Шалпайма, шайтонсан – демак, шайтон бел.
Ѕаердан белса іам топ янги совўо.

Мефистофель

Жоним билан хизмат їилурман, жаноб!

(Фауст кетади)

Ажаб, совўа їилиш – ошиїнинг дарди!
Мумкин белса, іатто кекдан моїитоб —

Юлдузларни олиб, ёрга берарди.

ЇЕШНИНИНГ УЙИ

Марта

(*Ёлўиз*)

Э, воі, эрим менга йилмади шафїат,

Аммо, Тангрим, уни асра саломат.

Тирик бева йилиб, ташлаб фироїа,

Їзи сузиб кетди йирої-йироїа.

Мен уни севардим фидо йилиб жон,

Содоїатим ёлўиз Тангримга аён.

(*Йиўлайди*)

Їлиб кетган белса йироїда агар,

Їани, іатто шундан тополсам хабар.

(*Маргарита киради*)

Маргарита

Оі, Марта!

Марта

Гретхен, не белди сенга?

Маргарита

Їаранг, титрамоїда вужудим бутун,

Їша сирли одам жавонда менга

Їолдирибди яна йутича бу тун.

Антиїа безаклар – іеч йеї дунёда,

Аввалгисидан бу юз бор зиёда.

Марта

Асло айта керма онангга фаїат,
Буни іам черковга беради албат.

Маргарита

Мана, іаранг буни – іандай аломат.

Марта

(Ясантиради)

Болажон, кулибди сенга саодат.

Маргарита

Афсуски, на черков ва на сайрда

Таїиб юролмасман уни іеч іачон.

Марта

Менинг уйимга чиї, езим шу ерда —

Сени ясатаман іар кун, болажон.

Чиройингни очар марварид, инжу,

Бунга шоїид белур: сену мен, кезгу.

Эрта бир кун байрам, шунда бир дона

Узукни таїасан... сенг балдої, маржон...

Онанг іам сезмасдан іолади, ишон.

Сезса топилади бирор баїона.

Маргарита

Ким ташлаб кетмоїи мумкин совїони?

Бошлаб келмасин-да бирор балони.

(Эшик таїиллайди)

Балки мени излаб келгандир онам.

Марта

Їараб керайин-чи...

(Эшик тирішишідан іарайди)

Йеі, бошіа одам.

Аллаіандай жаноб.

(Эшикни очади)

Їани маріамат.

Мефистофель киради.

Мефистофель

Бостириб кирганим учун бефурсат

Сиз мени, хонимлар, тутгайсиз маъзур.

(Маргарита олдида тавозе билан чекинади)

Менга Марта Швердтлейн керак.

Марта

Марта – мен.

Биздан нима хизмат, жаноб?

Мефистофель

Ташаккур,

Кеп хурсандман, лекин боз бир марта мен

Узр серамоўим керак, бемаіал —

Кирдим чоўи, бердим суібатга халал.

Мартабалик хоним олдида ўоят

Ушбу йилмишимдан чекдим хижолат.

Мен кетдим, келарман эртами-индин.

Марта

Безакларинг билан, іара, іизалої,

Мартабалик хоним белиб кериндинг.

Маргарита

Узр жаноб, хоним эмасман мутлаї.

Оддий оиланинг оддий іизиман.

Меники эмасдир таїинчоїлар іам.

Мефистофель

Хонимларни безак эмас – юзидан,

Їоматидан, маўрур боїан кезидан,

Хатти-іаракати, айтган сезидан

Ажратиб олади эси бор одам.

Демак, іолсам белар. Шодман баўоят!

Марта

Менга іандай хабар олиб келдингиз?

Мефистофель

Мени кечиргайсиз белсам бешафїат,

Яхши мужда эмас хабарим, эсиз.

Эрингиз олисда юмди кезини,

Олиб келдим унинг видо сезини.

Марта

Э, вої, не кергулик юбординг Худо!

Їлўизим, баўримдан белдимми жудо?

Маргарита

Їейинг, кеп іайўурманг, йиўлашдан не наф?

Мефистофель

Эрингиз іаїида сейлай, эшитинг.

Маргарита

Їтмої минг бор афзал севгисиз яшаб,

Бундої кун мен учун елим билан тенг.

Мефистофель

Ўамдан ёрїїан кулмас шодлик боўида.

Марта

Айтинг, їандай елди, їаерда, їачон?

Мефистофель

Падуя шаїрида у топширди жон,

Муїаддас Антоний саждагоїида.

У їутлуў даргоїда – їаї паноїида

Тош їабрни этмиш мангулик макон.

Марта

Бирор нарса ундан їолдими ёдгор?

Мефистофель

У їолдирди сизга ёлўиз васият —

Топширайин уни – їарздир омонат.

Арвоїини їеїлаб унинг уч юз бор —

Маърака їилмоїни серади сиздан,

Лекин юбормади іеч нарса биздан.

Марта

Наїот, на бир узук ва на бир тумор

Бериб юбормади хотира учун.

Ѓар бошда бор экан яхши-ёмон кун,

Ѓатто їунарманд їам, їашшої ва ночор,

Ойлаб оч юради ва їиллаб юпун,

Аммо їолдиради бирорта ёдгор.

Мефистофель

Хоним, сизга жуда їийин албатта,

Исрофгар эмасди эрингиз, аммо.

Унга іужум іилди юз дарду бало

Тазарру этди у кез юмар ваїтда.

Маргарита

Инсон іандай бахтсиз! Сажда іилган пайт

Унинг арвоїни йеїлайман албат.

Мефистофель

Мушфиї іисларингиз эвази учун

Турмушга лойиїсиз худди шу бугун.

Маргарита

Іали ешман, іали анча фурсат бор,

Эрта турмуш іуриш урф эмас бизда.

Мефистофель

Ундої белса топинг езингизга ер.

Бу іусну жозиба бор экан сизда,

Лутфингиз кимларни іилмас бахтиёр!

Маргарита

Бизда йел іейилмас бу ишга асло.

Мефистофель

О, бу иш олдида бир хилдир дунё.

Марта

У іандай жон берди?

Мефистофель

Сераманг, э вої!

Кез юмди оламдан елўиз, бепаної,

Эгнида увада, тагида похол, —

Жон берди ва лекин сенгги дам іалол
Гуноіларин бир-бир сэйлади бутун,
Юз минг тавба іилди, йиўлади беун.
Деди, лаънат белсин мен беватанга!
Хотиним, уй-жойим, іунарим ташлаб —
Нега келдим бу ён, минг лаънат менга!
Олиб келмиш мени ажалим бошлаб,
Кечир хотин, деди, сенг кезин ёшлаб.

Марта

(Йиўлаб)

Кечирдим, руіни эслай доимо.

Мефистофель

Барча айбни сизга тенкади, аммо.

Марта

У ёлўон сезлаган, баттол, беимон!

Єлим олдида іам сезлабди ёлўон!

Мефистофель

Балки алаілашдир, ким билади, у

Сизни кеп гуноіга іилди ребару.

Ялїовлик іилмадим, деди, іеч іачон,

Іеч іачон билмадим меінатда тиним.

Бола іам туўдирдим, топиб бердим нон,

Іеч рози белмади, аммо хотиним.

Тинчлик бергани йеї у менга бир дам

Ічмадим бир іошиї ёвўон хотиржам.

Марта

Наіот унут белмиш уни эрта-кеч
Севиб іучганларим... Айтмадими іеч?

Мефистофель

Барини эслади, белди миннатдор.
Деди у: «Малтадан чіііач кемамиз,
Оиламни эслаб чекиндим такрор,
Тангри іолдирмади саждамни беиз —
Турклар кемасига учраб іолдик биз.
Бизга елжа белди, елжа эмас бахт,
Султон хазиначин элтгувчи кема!
Олтин, кумушларнинг іисобин дема.
Бойликни ертада таісим іилган ваіт,
Жанг пайтида мардлик іилганим учун,
Катта улуш тегди менга еша кун».

Марта

Іани еша улуш – кемиб іейгандир?

Мефистофель

Уни изламоідан фойда йеі асло.
Шерлик эрингизни беомон таідир
Танію іолдирганда Неаполь аро,
Бойликни іандай сарф этишни билмай
Бегона шаіарда белганда сарсон,
Эрингизни ортіі мунтазир іилмай
Мушфіілік керсатди бир гезал жонон.
Эрта-кеч іошида белди парвона.
Іамдам, іамдард белди унга ягона.

Бечора эрингиз елгунича то
Еша ёр хаёлин іеймади асло.

Марта

Аблаі, уяти йеі, ифлос, муттаіам,
Одатин іеймабди хор-зор белса іам.
Їтулмабди, гумроі, наіс-балодан.

Мефистофель

Мана, яхши белди, кетди дунёдан.
Сизнинг ерингизда мен белсам агар —
Бир йилгина іора кийгач муіаррар
Дарров бошіа эрга тегиб олардим.

Марта

Унаіасин энди іайдан топардим.
Їандоі танти эди, іандоі содда, гул,
Ундайлар топилмас бу оламда мел.
Айби фаіат кепроі ичар эди май,
Бузуі хотинларга эди ишіибоз.
Яна іейса эди іарта ейнамай,
Дунёда белмасди унингдек мумтоз.

Мефистофель

У ези нимага белса ишіибоз,
Йел очиб іейгандир сизга іам бир оз.
Эр шунаіа белса – лаззат белади.
Шундай тенг іуіуілик керилса баіам,
Їелингиз серашга тайёрман мен іам.

Марта

Іазилингиз іалтис – уят белади.

Мефистофель (єзича)

Дарс беради чоўи бу шайтонга іам,
Энди белмас тезрої іючиб іолмасам!

Илиниб іолмайин яна сезимдан.

(Маргаритага)

Іеч кимга банд эмас кенглингиз, демак?

Маргарита

Нима деганингиз?

Мефистофель (єзича)

Бегуної гедак!

(Ошкор)

Кетдим, хайр!

Маргарита

Хайр!

Марта

Техтанг, мен кимдан

Эрим елганига олурман іужжат?

Менга керак эди икки энлик хат,

Іаерда ва іачон кез юмди – билсам,

Элга резномадан ошкора іилсам.

Мефистофель

Іужжат керак эмас, икки кишининг

Далолати єзи белгай кифоя.

Менинг бир дєстим бор – ундан эшитинг,

Тасдиїлар, не іилган белсам іикоя.

Марта

Майли, келсин.

Мефистофель

Балки келар хоним іам.

Дестим дилкаш йигит, доно ва ектам.

У кеп нарса керган кезиб дунёни,

Ўизу жувонларнинг офати жони.

Маргарита

Не белур жанобдан уялиб йолсам...

Мефистофель

Уялиб йолмассиз шої олдида іам.

Марта

Бепти, иккингишни демак, шу бугун

Боўда кутажакмиз икков кечїурун.

КЕЧА

Фауст ва Мефистофель

Фауст

Иш іалай? Маїсудга етамиз іачон?

Мефистофель

Вужудингда оташ. Іаяжон нечун?

Баўрингда белади албатта жонон,

Мартанинг боўида керамиз бугун.

Сенга айтсам, асли у бева жувон

Яралган їешмачи іунари учун.

Фауст

Жуда соз, хурсандман.

Мефистофель

Бизлардан фаїат

Талаб этилади кичкина хизмат.

Фауст

Хизматга хизмат-да, майли, мен тайёр.

Мефистофель

Биз еша жувонга эринг елди, деб,

Падуя шаірида нобуд белди, деб —

Гувоілик берурмиз, унга шу даркор.

Фауст

Аввал у томонга борурмиз, демак.

Мефистофель

Santa simplicitas!¹³ Нимага керак —

Арзимас бир ишга шунча іайўурмої?

Бир вараї іоўозга имзо чексанг бас.

Фауст

Бошіа бир режа топ бундан дурустрої,

Єйлаган бу ишинг іеч теўри келмас.

Мефистофель

Їандай меътабар зот! Фариштадек соф!

Єйлаб кер, ахир сен шу кунга іадар

Їанча ёлўон сезлар айтдинг ноинсоф,

Їанча-іанча ичдинг ёлўон іасамлар.

Тангри-ю тириклик, олам іаїида

Сен таріатдинг іанча эртак аїида.

Яна ишонч билан билониюя
Ёзинг керган каби йилдинг икоя.
Їанча билсанг елган эрин Мартанинг,
Шунчадир оламдан сенинг билганинг.

Фауст

Бу – мантиї ейини, одатий найранг.

Мефистофель

Эй, покиза одам, менга бир йаранг,
Кезингизда ёнар эїтирос – учїун.
Керайлик, бугун ё эрта кечїурун
Тешга тортиб гезал Маргаритани
Їасам ичмасмилар еслари, йани?

Фауст

Ёлўонмас, чин дилдан ичаман йасам.

Мефистофель

Йа, яна чин дилдан йилурсиз изїор,
Муїаббатим дея мангу барїарор.

Фауст

Йа, севгим оташи мангу деб айтсам,
Виждоним кафилки, тела іаїим бор.
Ахир борлиўимни йучган аланга
Йфодаси учун сез тополмасам,
Йислар йанотида учсам баландга —
Ёниї кекрагимга тор келса олам,
Мени асир этган ул сиймин танга
Йшїим боїий дея ичурман йасам.

Биламан, боіймас тириклик ези.
Биламан, жоизмас мангулик сези.
Аммо юрак сезим изіор айласам,
Наіот бу иблислик, наіот бу алдої?

Мефистофель

Іаріалай мен іаїман.

Фауст

О, іаїсан мутлаї!

Таслим белдим, сени енгмоїлик душвор,
Сенда шайтонлик іам, чечан тил іам бор.
Баїсдан фойда недир, кенаман, нетай,
Сен менга кераксан, хеп дейман атай.

БОЎ

*Маргарита Фауст билан, Марта эса
Мефистофель билан їел ушлашиб боїда
сайр їилиб юришади.*

Маргарита

Жуда іам раїмдил, мунис экансиз —
Илтифот їилдингиз менга жуда іам.
Кеп юртлар кезгансиз, кепни кергансиз,
Сизга одат белмиш такаллуф, карам.
Бу – менга шафїату лутфингиз фаїат,
Суїбатимдан зарра топмайсиз лаззат.

Фауст

Сенинг бир нигоїинг, бир сезинг бирої
Оламча донишдан менга азизрої.

(Йелини епади)

Маргарита

Йелларимни епманг, бесангиз увол,
Меінатда іабарган, даўал ва іепол,
Уйда бу іелларга тиним йеі бир дам,
Жуда іаттиі тутар тартибни онам.

(Нари кетадилар)

Марта

Йелда етар бутун умрингиз, демак?

Мефистофель

Не іилай, касбим шу, шу менга аъмол.
Бизга насиб белмиш оламни кезмак,
Бир ерда іолмоі йеі ёзмишда аммо.

Марта

Ёшликка ярашар изламоі, кезмоі,
Іаёт нима – йеідир заррача парво.
Лекин іариликда таніо ва бейдоі
Їора ерга бормоі кеп оўир савдо.

Мефистофель

Шуни хаёл іилсам увишар юрак.

Марта

Ваіт етмай бу іаіда ейламоі керак.

(Нари кетишади)

Маргарита

Кездан нари кетгач унутади дил,
Бу сезлар одатий илтифот холос.

Дестларингиз кепдир езингизга мос,
Улар оїил, доно, мен битта ўофил...

Фауст

Ишон, инсондаги дониш ва іикмат
Бемаъни кибрнинг белгиси фаїат.

Маргарита

Наїот!

Фауст

Э, вої, нечун поклик, соддалик
Билмас бу дунёда ез баїосини.
Фаїат маъсумликдир шарафга молик,
Инсон шундан топар муддаосини.

Маргарита

Йеїласангиз эди сиз мени бир бор,
Эслаб юрар эдим сизни умрбод.

Фауст

Доим уйдаамисан?

Маргарита

Кепинча ёлўиз.

Хежалик эмас-ку унчалар катта,
Лекин юмуши кеп уйнинг албатта.
Бари менга, йеїдир хизматкоримиз.
Уйин тозалаш іам, овїат іилиш іам
Тикиш, чатиш, ювиш – бари езимга.
Тартиб-интизомга іаттиїїел онам,
Гої іоронўу белар дунё кезимга.

Оиламиз унча іашшої эмас, йеї,
Яшаймиз іарїалай езимизга теї.
Бизга мерос іилиб іолдирган отам
Озрої мол-мулк, яна уй-жой, боўча іам.
Менга анча енгил – бир йилдан буён
Акам саллотликда, синглим берди жон.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.